

ZARAGOZA  
La Samaritana  
(Fot. Agustín Serrano)

PRECIO  
2 PTAS.

# ARAGÓN

ABRIL  
1929



# ZARAGOZA

SINDICATO DE INICIATIVA Y PROPAGANDA DE ARAGÓN

ESTEBANES, 1. 1.º

HABITANTES DE ZARAGOZA: 200.000

INTENSO CIELO AZUL \* EL CRUCE FERROVIARIO MÁS IMPORTANTE DE ESPAÑA

## PRINCIPALES FIESTAS QUE SE CELEBRAN EN ZARAGOZA

*Fiestas del Pilar.* — Octubre. — Estas tradicionales fiestas, que se celebran en honor de la Santísima Virgen del Pilar, imagen la más venerada de España, tienen la mayor resonancia y unen a la devoción de los creyentes, como marco atrayente, su carácter típico de homenaje a la jota, el canto regional, y un variado programa de festejos populares. Destacan la procesión del Pilar (día 12), el magnífico y único Rosario de la calle (día 13), las grandes corridas de toros y otras atracciones, que tienen lugar del día 11 al 21.

*V Salón Internacional de Fotografía.* — Repetición de otros anteriores, cuyo éxito mundial coloca a estas reuniones anuales en el segundo lugar de las celebradas universalmente. Dos mil pruebas, seiscientos participantes, más de treinta naciones representadas.

*Gran ciclo pireneista.* — Durante la segunda quincena de Abril tendrá lugar en Zaragoza un ciclo de conferencias del más alto interés para propaganda de las bellezas pirenaicas. Disertarán conocidos publicistas y conocedores de la región altoaragonesa. Las sesiones tendrán lugar en el Centro Mercantil.

*San Valero.* — Día 29 de Enero. — Patrón de Zaragoza. Fiesta local.

*Cinco de Marzo.* — Día glorioso de la historia zaragozana. Fiesta cívica interesante con la que se conmemora el heroísmo de la Ciudad, que rechazó a las fuerzas carlistas en una memorable acción.

*Fiestas de primavera.* — Tienen lugar en la segunda quincena de Mayo, siendo los días de mayor esplendor los del 19 al 25, durante los cuales organizan grandiosas peregrinaciones al Pilar las asociaciones piadosas, como la Adoración Nocturna, los Jueves Eucarísticos la Corte de Honor, los Caballeros del Pilar, etc. Festejos profanos, atracciones.

*Semana Santa.* — Es en la Ciudad época propicia para la afluencia de los comarcanos, que preparan la recolección de sus cosechas de cereal. Se celebran anualmente, con toda la magnificencia del culto católico, la procesión de Viernes Santo y las demás festividades del rito. Las Catedrales cuelgan durante estos días sus magníficas colecciones de tapices.

## ITINERARIOS ARTÍSTICOS

*Nuestra Señora del Pilar.* — Catedral de este nombre donde se venera la Sagrada Imagen. Cúpulas pintadas por Goya. Altar de alabastro de Forment. Valiosísimo joyero, de gran valor artístico. Magnífica colección de tapices.

*La Seo.* — Catedral dedicada al culto del Salvador. Construida de 1119 a 1575, sobre el emplazamiento de una mezquita árabe. Muros mudéjares. Espléndida ornamentación. La más rica colección de tapices. Riquísimo tesoro.

*San Pablo.* — Estilo ojival. Torre octógona mudéjar. Altar de Forment. Tapicerías rafaelescas.

*Cripta de Santa Engracia.* — Portada de alabastro estilo plateresco. Reliquias de los mártires. Epoca romana.

*Castillo de la Aljafería.* — Mezquita árabe siglo XI. Grandiosos artesonados. Antiguo albergue de las Cortes aragonesas.

*Lonja.* — Renacimiento aragonés. Año 1558. Joya de la arquitectura regional.

*Audiencia.* — Severo estilo siglo XVI. Mansión de los Lunas y del Papa Benedicto XIII.

*Archivo Municipal.* — Situado en las Casas Consistoriales. Está considerado como uno de los primeros de España por la riqueza de fondos históricos que posee.

*Palacios de Museos.* — Se hallan en él el Museo Arqueológico, el de Pinturas (Goya, primitivos aragoneses), Museo de Reproducciones y Museo Comercial de Aragón, con su Sección etnográfica, titulada "Casa Ansotana".

*Murallas romanas.* — Existen en la Ciudad, cerca del Ebro, restos de su edificación.

*Universidad.* — Fundada por Pedro Cerbuna. En el mismo edificio existen instalados el Instituto Provincial de Segunda Enseñanza y la Normal de Maestros.

*Facultad de Medicina y Ciencias.* — Soberbio edificio donde se hallan instaladas estas enseñanzas y sus sus servicios anejos.

*Antigua Zaragoza.* — Debe visitar el turista el rincón de la Ciudad que se extiende desde la Catedral de La Seo por el Arco del Deán, calle de Palafox, Plaza del Reino, barrio del Boterón, Convento del Sepulcro hasta la Iglesia de Santa María Magdalena.

**Los turistas que deseen datos de poblaciones españolas, diríjanse a las siguientes direcciones:**

Alicante. — Alicante Atracción.  
Almería. — Patronato de Almería. Ponencia del Turismo. Paseo del Príncipe, 20.  
Barcelona. — Atracción de Forasteros. Rambla del Centro, 30.  
Bilbao. — Centro del Turismo.  
Burgos. — Fomento del Turismo.  
Cádiz. — Sociedad de Propaganda de Turismo. Muelle.  
Castellón. — Sección de Turismo del Ateneo Castellonense.  
Córdoba. — Oficina Provincial de Turismo. Alfonso XIII, 18.  
Coruña (La). — Fomento del Turismo.  
Denia (Alicante). — Asociación de Propaganda del Clima.  
Gerona. — Atracción de Forasteros.  
Gijón. — Feria de Muestras.  
Guadalajara. — Junta Provincial de Turismo. Gobierno Civil.  
Huesca. — Turismo del Alto Aragón.  
Jaca. — Sindicato de Iniciativa.  
Játiva (Valencia). — Junta del Turismo. Ayuntamiento.  
Las Palmas. — Fomento y Turismo de Gran Canaria.

León. — Secretaría de la Diputación Provincial.  
Madrid. — Patronato Nacional del Turismo. Alcalá, 71.  
Málaga. — Delegación de Turismo. Palacio Municipal.  
Oviedo. — Sindicato de Iniciativas y Turismo.  
Palma de Mallorca. — Fomento del Turismo. Constitución, 38.  
Reus. — Asociación de Iniciativas. Ayuntamiento.  
Sabadell. — Sindicato de Iniciativas.  
Salamanca. — Atracción de Forasteros.  
San Sebastián. — Centro de Atracción y Turismo. Alameda, 14.  
Santander. — Real Sociedad de Amigos del Sardinero.  
Segovia. — Sociedad de Propaganda y Turismo.  
Sevilla. — Comité de Iniciativas y Turismo. Ayuntamiento.  
Sitges. — Atracción de Forasteros.  
Tarragona. — Sindicato de Iniciativas.  
Toledo. — Centro del Turismo. Zocodover, 25.  
Valencia. — Fomento del Turismo. Bajos del Ayuntamiento.  
Valladolid. — Fomento del Turismo.  
Vigo. — Fomento del Turismo. Príncipe, 39.  
Zaragoza. — Sindicato de Iniciativa de Aragón. Estébanes, 1, 1.º



# COMPRAD CALZADO CATIVIELA

EL MEJOR  
EL MÁS ELEGANTE  
EL MÁS ECONÓMICO

NUEVOS  
ALMACENES  
DE ARAGÓN

P. CATIVIELA

ZARAGOZA



*Narcisse  
de  
France*

PERFUMES DE MODA  
EXTRACTO · JABÓN · POLVOS · LOCION

Concesionario para Zaragoza

P. Cativiela

Almacenes de Aragón

LEA V. EL NÚMERO DE ABRIL DE

## ARAGON

DEDICADO A

## GOYA

INTERESANTES REPRODUCCIONES FOTOGRÁFICAS  
DE OBRAS INÉDITAS, OBTENIDAS POR J. MORA

### SUMARIO

A Goya, en el primer Centenario de su muerte, M. Marín Sancho. — La época de Goya, A. Giménez Soler. — Goya, pintor religioso, J. Valenzuela La Rosa. — Los bocetos pintados por Goya para la Real Fábrica de Tapices, M. Abizanda. — Los Caprichos, Ramón Gómez de la Serna. — Algunas noticias sobre Goya y sus obras, B. Bentura. — Goya y la pintura moderna, J. Camón. — La mujer y la moda en tiempos de Goya, E. Villamano y A. Baeza. — Cronología de algunas láminas de la tauromaquia de Goya, J. Sinués. — Lo que se pagó por los retratos de Fernando VII y Duque de San Carlos. — Hommage a Goya, inspirateur de l'art française, H. Verne. — Impresiones de Goya en el Vaticano, H. Estevan. — Problemas goyescos, A. L. Mayer. — Nuevos cuadros de Goya, A. Lasierra. — Feminismo, C. Latorre, M. T. Santos y A. G. Giménez. — Indumentaria goyesca, M. C. Villacampa. — Aportaciones para la verídica biografía de Goya, J. M. Abizanda. — La técnica de Goya, R. Domenech. — Los biógrafos de Goya, M. Sánchez Sarto. — El último capricho, J. Francés. — Un excelente libro: La Duquesa de Alba y Goya, A. Vegue. — Un Goya no catalogado, P. G. — Goya y el arte francés del siglo XIX, P. Gainard. — Goya aragonés, J. Calvo Alfaro. — D. Juan de Escoizquiz, J. Salarrullana. — Un siglo en el aprecio de la fama de Goya, Elías Tormo. — Camino adelante, Domingo Miral. — El modernismo de Goya, Margarita Nelken. — Santa Justa y Santa Rufina, R. Sánchez Ventura. — Goya pintando en el Pilar, Pascual Galindo. — Apuntes para una cronología de las obras de Goya, M. S. S.



Fábrica de Medallas, Insignias, Escudos, Artículos Estampados, Acuñación

ÚNICA EN ARAGÓN

**MIGUEL FACI**

Joyería, Platería, Orfebrería  
Galvanoplastia.

Imágenes y Medallas de la Vir-  
gen del Pilar.

Las últimas novedades en ar-  
tículos para regalos.

Servicio de mesa, vajillas me-  
tal plateado y plata de ley.

APARTADO 146

DIRECCIÓN { Telegráfica } JOYERÍA FACI  
                  { Telefónica }

ZARAGOZA

GOYA, 7 - JOYERÍA FACI - ALFONSO, 16

Joaillerie, Orfèvrerie, Horloge-  
rie, Pierres fines, Bronces d'art.

Bijoux, Taille de pierres, Serti  
Cristaux, Porcelaines.

Commission, Exportation.

**F. G. DE FACI**

29 AVENUE DE L'OPERA

PARÍS (I)

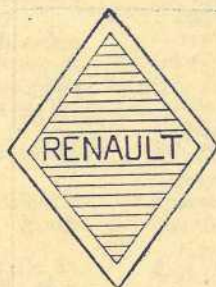
Adresse telegr. GERFACI (III)

**AUTOMÓVILES RENAULT**

**Garage LACARTE**

Casa fundada en 1876

Talleres mecánicos.  
Accesorios en general.



**RAFOLS, NÚM. 2**

TELEFONO 3236

**ZARAGOZA**

Stock Michelin  
etc., etc.

**PELAYO MARTINEZ**  
**FABRIL MANUFACTURA DEL VESTIDO**  
**ZARAGOZA**



Ropas de trabajo. — Ropas de Sport. — Uniformes. — Trajes para aviadores.

Camisería. — Impermeables. — Trajes para niños.

Infinidad de artículos.





**Es imprescindible...** En toda buena mesa y **Maníeca BLESA**  
en las buenas cocinas la

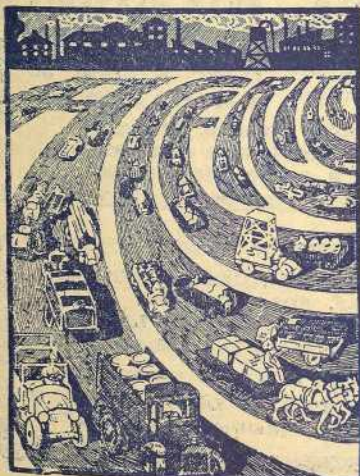
CONSTANTES NOVEDADES EN PRODUCTOS ALIMENTICIOS

**COSO, 92**

**FRANCISCO BLESA**

**TELÉF. 1788**

**ANIS DEL MONO**  
**VICENTE BOSCH**  
**BADALONA**  
**ESPAÑA**



**Construcción y Decoración, S. A.**

Plaza la Constitución, 3, entlo.  
— ZARAGOZA —

**Neolita**

Material aplicable a toda  
clase de construcción es.  
Piedra artificial. Revo-  
cos. Decoración.

**Xilolita**

Pisos continuos de ma-  
dera reconstituida.  
Resistente. Duradero.  
Higiénico.

**Acerita**

Firme especial  
para carreteras y luga-  
res sometidos a grandes  
esfuerzos.

REPRESENTANTES EN: Madrid, Barcelona, Valencia, Sevilla, Málaga, Córdoba, Santander, Bilbao, Salamanca, León, Toledo, Palencia, Burgos, Granada, Tarragona, Logroño, Zamora, Ciudad Real, Avila, Lérida, Vitoria, Pamplona, Guadalajara, Cuenca, Teruel, Gerona, Valladolid, Vigo, Cádiz, Cartagena, Baleares, Jaca y Sariñena (Huesca), Lodosa, Tudela y Tafalla (Navarra), Sádaba (Zaragoza).

Informes, condiciones y presupuestos gratuitos



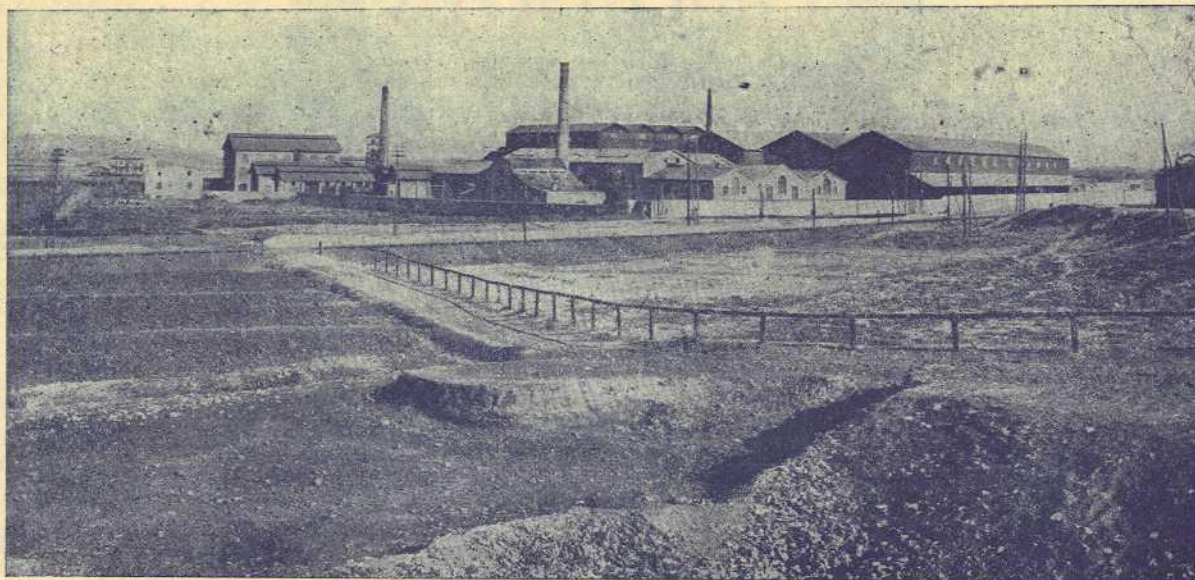
# LA INDUSTRIAL QUÍMICA DE ZARAGOZA, S. A.

CAPITAL: 10.000.000 DE PESETAS

MINAS Y REFINERÍAS DE AZUFRE EN LIBROS (Teruel)

Ácidos: Sulfúrico, Clorhídrico, Nítrico, Sulfato sódico.

Producción anual de superfosfatos 18/20  $\%$ : 45.000 toneladas.



Vista de las Fábricas de ácidos minerales y superfosfato cálcico en Zaragoza

HIERROS  
CARBONES  
COCINAS

## IZUZQUIZA ZARAGOZA

SITIOS, 8 - TELEFONO 1840

TUBERIAS  
CEMENTOS  
BOMBAS

Almacén de Paños y Novedades	<b>Juan Soteras</b> <b>Zaragoza</b>	Manifestación, 47 - 49 y Prudencio, 16 - 18 - 20
------------------------------------	--	---

<b>LA MONTAÑA DE ORO</b>	<b>GRAN PLATERÍA IGNACIO HIJAZO</b> Espoz y Mina, 38 <b>ZARAGOZA</b>
Compra de oro, plata y platino. Artículos de la Virgen del Pilar. Se hace toda clase de composuras a precios económicos.	

<b>GRANDES TALLERES DE ORFEBRERÍA RELIGIOSA</b> <b>EUSEBIO AGUILAR</b> PLATERO DE LAS DOS CATEDRALES CASA FUNDADA EN 1879	<b>FABRICACIÓN DE ARTÍCULOS PARA SANTUARIOS. MEDALLAS. SONAJEROS. PLAQUITAS. ROSARIOS, ETC.</b> <b>SECCIÓN DE GALVANOPLASTIA. DORADOS. PLATEADOS. CONSTANTES NOVEDADES</b> DESPACHOS DE VENTA: <b>PLAZA DEL PILAR</b> Kioscos núms. 1 y 4 TALLERES Y OFICINAS: <b>PLAZA DEL PILAR, 11</b> (Retiro) - ZARAGOZA
--	--



\*Cerca de siete años he dejado pasar sin visitar ni escribir a Morfina, sin hacerle entender de ningún modo que pensaba en ella, dando lugar a lo que he dicho; y

«Fue, pues, ella para mí el primer amor, porque hasta aquel punto había sido muy niño, y puro juego de niño más entretenimiento con otras; e yo para ella el primero también, y a más, el único posible como se ha visto. Yo entretanto no me he obligado a ninguna otra. Porque de Rosa ya he dicho lo que hay, y Eulalia, que a no haberme prendado de Morfina y obligado con ella sería mi escogida entre todas las doncellas que conozco, nunca me ha insinuado nada de casamiento, ni ha mostrado extrañar que yo no le insinuas a ella. Quizá lo he dado por cosa llana, pues ha dicho algunas veces que me prefería a todos los principes del mundo juntos; pero esto no es una verdadera obligación positiva para una media promesa ni aceptación entre nosotros; es una fineza; grande, sí, mucho; pero no más que fineza; así como ella me debe a mí otras, que si no equivalen a esa, al menos son de bastante momento para que nunca me pudiese llamar desconocido o ingrato. De niño jugué con ella, y cuando volví hombre al lugar, ya (mío) era de otra, y en su amistad y trato no he olvidado esta circunstancia».

[illegible]

el mundo. Porque sus ojos, si decirse puede de una mortal, eran verdaderamente divinos, llenos de sensibilidad e inteligencia, y habiendo en ellos, a juicio de la misma Juanita, más meditación aún y profundidad que en los de Pedro Saputo, y templando sus miradas con una suave ternura que subía del corazón y regalaba y deshacía el de quien la miraba. Sus movimientos, aunque naturales tenían mucha nobleza; su gracia en todo era extremada, su gesto afable y sereno, su habla encantadora; en una palabra, no parecía nacida en la tierra.

La muerte de esta infeliz fué como la señal y anuncio de las que muy pronto habían de seguirse. Fué Juanito la primera, que murió de parto a los cuatro meses. A ella siguió D. Alfonso dentro del año de un carbúnculo en el pecho. La madre, sin su esposo y una nuera tan apreciable y amante, se quiso ir a Almuédvar pareciéndole que allí viviría menos afligida, y aunque lo sintió mucho D. Jaime, no se opuso al viaje de su madre política, y la acompañó y la visitó después con frecuencia.

En Almudévar descansó un poco de su aflicción, pues al principio le pareció que volvía al antiguo estado de pupila con el hermoso y noble hijo de su amor. Mas también se p.ó presto este engaño de su imaginación, y aunque no podía persuadirse de la muerte de su hijo, y por más que Eulalia y Rosa no la dejaban esmerándose a porfía en servirla y contemplarla, fuéle cargando la tristeza, luego la melancolía, y a los cuatro o cinco años murió llorada de todos y más especialmente de aquellas sus dos hijas como las llamaba.

Tampoco ellas no creyeron de presto la desgracia de Pedro Saputo, pero al fin rindieron su esperanza, y después se ayudaban y esforzaban pasándolo juntas continuamente y hablando de Pedro Saputo, y ni se casaron, despreciando todos los partidos que les salieron, ni pensaron en meterse en un claustro, que era en lo que entonces solían parar las doncellas desengañadas. No se hicieron viejas, pues murieron con un año de diferencia, primero Rosa, después Eulalia, a los ocho de la muerte de la Pupila, y dejando en vida la una a su

«Al pasar por allí de estudiante se enamoró de mí y de ella, y se enamoró porque la madre y hablé con intención fuerte y atinada de amor, y no pudo resistir, auxiliándome en este empeño la semejanza de sensibilidad que hay en los dos, su gusto muy delicado, y el parismo y sublime entendimiento de que nació dotada. Confirmióse luego este amor con dos

En aquella época, el mundo estaba dividido en dos partes: la de los vivos y la de los muertos. El mundo de los vivos era un lugar hermoso, con mucha vida y alegría. Pero el mundo de los muertos era un lugar triste y oscuro. Los hombres querían saber qué sucedía después de la muerte, pero nadie podía decirles nada seguro.

Un día, un hombre llamado Juan decidió ir al mundo de los muertos para averiguarlo. Él era muy valiente y curioso. Un día, cuando estaba solo en su habitación, vio una luz brillante que descendió del cielo. La luz se posó sobre él y lo levantó en el aire. Cuando volvió a caer, encontróse en un lugar maravilloso, lleno de gente que conocía. Allí le contó todo lo que había pasado desde que murió hasta que volvió a la vida.

Juan regresó a casa con mucha información. Le dijo a todos que había estado en el mundo de los muertos y que había visto muchas cosas interesantes. Les contó cómo se sentían las personas allí y qué les preocupaba. También les habló de la importancia de vivir bien en esta vida, porque eso determinaría su destino en la otra.

Desde entonces, Juan fue considerado un sabio por sus amigos y familiares. Siempre les contaba historias de su viaje al más allá y les enseñaba a ser mejores personas. Su experiencia le dio una perspectiva única de la vida y la muerte que compartió con todos los que lo rodeaban.

Más llevados al punto de elegir la novia se redujo la competencia a las tres consabidas, callando Pedro Sápido para oír más libres los votos lo que tenía tratado y adelantado con Morfín, y diciendo solamente que no había sido lo que se creía. Rosa, la amable Rosa, aquella pensadora, inocente y enamorada Rosa, tuvo estos votos: el de D. Jaime y el de Paulina. Dijoles Pedro Sápido que tenían razón, porque era muchísimo como hermanas; pero que le era imposible mirarla dar a su afecto el temple del amor, que jamás lo podría abrazar como amante ni como esposo, porque no le excitaría sino la correspondencia de un puro hermano. Cederon a tan justo reparo, aunque su madre con gran sentimiento, desconsolándose de un modo que con dificultad pudo haber asistido a la fiesta.

## CAPÍTULO X

CONCLUYE EL REGISTRO DE LAS NOVIAS  
Y ES LO MEJOR DE TODO.

Miró la lista, y le faltaban cinco o seis pueblos. En el primero le obsequiaron teniéndole enclavado a dos mesas de juego desde el alba hasta la noche. Moríase de asco y de enfado; y sin decir nada a las muchachas, que eran dos, la una joven y no maleja, la otra atrevida de edad y talla, y aunque con opinión de buena moza, luz sin calor por demasiada muestra, pasó adelante.

En el segundo pueblo conoció la persona más extravagante que vivió en su vida; y le recibieron poco menos que con desaire, teniéndole por un aventurero, hasta que presentó la carta de su padre, en la cual solo decía al dueño de la casa que su hijo D. Pedro pasaba a visitar algunos amigos, y que si algo se le ofrecía le hicieran la cortesía de recibirle. Entonces todo mudó, y pasaron al extremo contrario. Era el escribano de quien le habló Morfina, hombre rico, de genio irregular, tan pronto arrebatado, tan pronto remiso y como insensible; raquítico, o más bien un poco jorobado, piernas largas, cuerpo corto y encojido, lo que fué causa que le llamasen *Curruquis*; ojos salidos, rostro pequeño, boca rasgada, cuello dudoso, pecho levantado y propenso a doble jiba; hablador sempiterno, y más claro y llano que la pobreza en camisa. Así que vio la carta de D. Alfonso dijo: ya yo conozco a vuestro señor padre y he oído la historia de vuesa merced, y me alegro mucho y celebro el tener en mi casa al gran Pedro Saputo, agora don-



La por día, pueblo por pueblo y doncella por doncella, les contó el largamente la historia de su expedición, dando mérito con el gráfico en que la retinaba aun a los hechos más sencillos. Resumióse en fin, después de lo más particular que ya se ha referido, en estas observaciones generales: que había encontrado en las muchas bastantes buenos entendimientos, ninguna instrucción, aun la que esta bien a las mujeres, y muy errada o del todo abandonada la educación, haciéndola consistir demasiado en exterioridades casi de hipocresía y en prácticas religiosas y devociones que no salen del corazón ni penetran en él, ni tienen más raíces que la imitación, ni más autoridad que el mandato de los padres y la fuerza del ejemplo desde la niñez, pero vanas generalmente, sin jugo ninguno e incapaces de dar el menor fruto de verdadera, sólida y entendida virtud. Que en lo demás le había gustado: del Semon-tano, el epicureismo; de Graus, la formalidad; de Benabarre, la sencillez; de Tamarit, la ligereza; de Monzón, la cortesía, y de Fon y Estañilla la amabilidad. Advirtióle que se olvidaba de Barbastro, y contestó que especialmente D. Alfonso, porque conocía a algunos de los sujetos. Se empero, dijo, que hay muchas muy garridas, y menos mal criadas que en otras partes.

la competencia.

Cesó de hablar Pedro Saputo, y nadie tomaba la palabra. Habló al fin D. Alfonso y dijo: Morfina Estada es la doncella más hermosa y discreta que he conocido. Y habiendo yo creído que absolutamente no quería casarse, como lo creyó también su mismo difunto padre con quien hablé de ella algunas veces, nos encontramos ahora con que era tu amor lo que la hacía parecer desdénosa y esquivá, o más bien desamorada. Apreciádestis mas son, cada una por su término, Rosa y Eulalia; cualquiera de ellas te merecía, y la verdad con gusto de nuera en la familia; pero después de lo que acabas de decirnos, ya no debemos pensar en ellas. Quizá salvo todo, se podría reparar en que Morfina tiene dos años o cerca mas que tú, cuando fuera mejor que fuvieses tú Saputo; porque la virtud nunca envejece y la discreción siempre tiene flor. Pues a la elección, dijo el padre; mañana monto a caballo y me voy a ver a Morfina y su buena madre, y tú, Pedro, si te parece, porque tu juicio es el solo que en esto ha de regirte, podrias ir a Almu-

ELECCION DE ESPOSA

CAPITULO XI

intimó otra mucho más abreviada y fuerte a un preten-  
diente que fue a pedirlle una hija. Y era, como digo, un  
abogado; todo un abogado.

Pedro López de Lúsera, hijo de un tal caballero como D. Alfonso López de Lúsera. Del sabio nace el sabio, que lo es también, aunque no tanto, el caballero don Alfonso López de Lúsera; y tal vez de hombres pequeños nacen hombres grandes, aunque grande es también D. Alfonso López de Lúsera; y aun he visto nacer de grandes pequeños, aunque aquí todo ha mejorado subido punto del uno al otro. Porque, comparado con vos ¿qué es ya vuestro padre por más que sea D. Alfonso López de Lúsera? Seáis muy bien venido. Sabed que esta casa toda es vuestra con dominio propio y absoluto; me basta saber que sois el hombre más grande de España y de Aragón y todo. Y más agora con el nuevo nombre que lleváis, no digo nada, con el ser que sois nada menos que hijo del caballero D. Alfonso López de Lúsera, la flor y la nata de los caballeros aragoneses de más alta alcurnia. Pero vamos claros; ¿venís a ver a mi hija Pepita? Hallábase ella delante, y respondió Pedro Saputo: yo vengo a haceros una visita. — Confieso que no me pesa de ver a esa señora Pepita vuestra hija, pues su presencia no es para espantar a nadie. — Ya lo creo: ¡cuerno! — dijo el escribano — ahí la tenéis, miradla; y luego ¿eh? lo que yo le pondré en el delantal, que, señor mío, si quiero será la friolera de seis mil escudos en moneda limpia y enjuta. ¿Os parece poco Sr. D. Pedro? No reñiremos: sean siete mil. ¿Todavía no estáis contento?, pues ocho mil, y cerremos. ¿Queréis, amigo? Un hijo y dos hijas me dió el de arriba; el hijo se me lo llevó y quedaron ellas; la mayor me la sacaron hace cuatro años, y la hice heredera con condición que no me pusiere los pies en casa hasta que me sacasen ésta. ¿Me entiende V., merced? Pues digo, vuestra presencia es gallarda; vive Dios que sois galán y bien hecho. Mira, Pepita, mira; esto es cosa buena. Pues de vuestra familia.... Vamos, es mucha honra para mí emparentar con D. Alfonso López de Lúsera; con una casa tan ilustre: aunque también la mía es antigua. ¡Eh! Volved la vista; esas son mis armas. Sí, señor, las arras de los Jordanes. Porque yo soy Jordán por parte

contestó meneando la cabeza, y dando a entender con esto que no era ahora lo mismo que en otro tiempo. Bien lo conocía D. Alfonso, y él no lo creía; pero ¿qué había de decir a aquella infeliz?, y también se engañaba a sí mismo todo lo que podía.

La semana siguiente fueron a verla Juanita y su marido y estuvieron seis días. Volvieron y continuando los correos diarios entre las dos familias, le hizo al cabo de un mes otra visita D. Alfonso, y se la trajo a su casa acompañándola también su hermano D. Vicente. ¡Qué abrazos! ¡Qué lágrimas!

Pero ¿quién lo diría? la más serena de todos fué siempre la madre; y era que estaba acostumbrada a que desde niño se fuese los meses y los años y a no tener nuevas de él, y le pareció que también ahora era lo mismo, no haciendo caso de la fingida carta del rey ni de lo que todos sospechaban y lloraban. Un poco se conmovió al verse abrazar de Morfina que le dió el título de madre, y lloró también con ella; pero siempre era la que menos afligida estaba, porque era la que menos creía en su desgracia.

Los primeros días aún parece que se distraía Morfina un poco de su dolor, pero pronto empezó a decaer hasta que del todo vencida, se quedó un día en la cama para no levantarse más. Como todos lloraban, como no había en la familia una persona indiferente, y Paulina que vino aumentó aún el desconsuelo general, si era posible, porque no hizo sino llorar, la pobre Morfina fue acabando muy aprisa. Y una mañana viéndose rodeada de todos, los miró, cerró un poco los ojos, y luego volviéndolos a abrir exclamó con un profundo sentimiento: ¡y no le hemos de ver más!... Y se le apretó el corazón de modo que le dió un desmayo, del cual no volvió, expirando en los brazos de D. Alfonso y de Juanita, que echó un esqueleto de flaca, pero en pie con fortaleza invencible, la asistió constantemente sin apartarse de su cama hasta que la vió expirar, hasta que le cerró los ojos, diciendo de ella luego que la conoció, que no hubiese creído podía haber una mujer tan perfecta en



# BANCO DE ARAGÓN

ZARAGOZA

**CAPITAL: 20.000.000 de pesetas**

**RESERVAS: 5.244.816'39 pesetas**

## SUCURSALES

ALCAÑIZ / ALMAZÁN. HUESCA / JACA / LÉ-  
ARIZA / AYERBE / BA- RIDA / MOLINA DE  
LAGUER / BARBASTRO. ARAGÓN / MONZÓN.  
BURGO DE OSMÁ / CA- SARIÑENA / SEGORBE.  
LATAYUD / CAMINREAL SIGÜENZA / SORIA.  
CARIÑENA / CASPE. TARAZONA / TERUEL.  
DAROCA / EJE A DE LOS TORTOSA ~ ~ ~  
CABALEEROS / FRAGA.

**OFICINA DE CAMBIO EN LA ESTACIÓN  
INTERNACIONAL DE CANFRANC**

## BANCA

## BOLSA

## CAMBIO

## CAJA DE AHORROS

DEPARTAMENTO ESPECIAL DE  
CAJAS FUERTES DE ALQUILER

PRÉSTAMOS CON GARANTÍA DE FINCAS RÚSTICAS  
Y URBANAS POR CUENTA DEL  
BANCO HIPOTECARIO DE ESPAÑA  
LIBRES DE COMISIÓN.



## Aguas Mineromedicinales de Camarena (PROVINCIA DE TERUEL)

Declaradas de utilidad pública por R. O. de 31 de Diciembre de 1890

**Especialísimas para las enfermedades  
del intestino (estreñimiento)**

**Eminentemente diuréticas y laxantes.**

De venta en todas las FARMACIAS y DROGUERÍAS

**DEPOSITARIOS EN ZARAGOZA:**

S. A. Farmacéutica Aragonesa y Sres. Rived y Chóliz

**REPRESENTANTE EN ZARAGOZA:**

**CASIANO BARTOLOMÉ**

Armas, núm. 30

## Berdejo Casañal

Impresor de la re-  
vista «Aragón», del  
Sindicato de Ini-  
ciativa



Zaragoza



**Máquina**  
**M A P**



Máquinas de otras marcas.  
Accesorios todos.  
Reparaciones a fondo.

**V. SARRIA**

Mártires, 1 - ZARAGOZA

**Hotel Restaurant FLORIDA**

DIRECTOR PROPIETARIO:  
**LUIS BANDRÉS**

GRAN CONFORT.  
ESPLÉNDIDA Y SELECTA COCINA.  
BANQUETES. COMIDAS ÍNTIMAS.  
BODAS. BAUTIZOS, etc.  
Calefacción y agua corriente recién-  
tamente instalada.

Coso, núm. 92      Teléfono 1647  
ZARAGOZA

**BAR**  
**RESTAURANT**  
**LA MARAVILLA**

Servicio permanente a la carta  
Cubiertos a 5 pesetas

La casa mejor  
surtida

Fábrica de aparatos de Topografía

**Amado Laguna de Rins, S. A.**

APARTADO 239  
ZARAGOZA

**Metallistería**

Este Sanatorio, de gran amplitud y confort, ofrece una asistencia médica permanente.

**Sanatorio**  
del  
**Pirineo**  
**Aragonés**

del  
**Dr. Isaac**  
**Nogueras**

**BOLTAÑA**  
(Huesca)

Su emplazamiento permite tenerlo abierto todo el año por ser la temperatura muy agradable en las estaciones más extremas. Su altitud, de 715 metros sobre el nivel del mar, no contraindica el tratamiento de las afecciones del aparato respiratorio, enfermedades de huesos y articulaciones y de la sangre.

Tratamiento de las afecciones del aparato digestivo por medios no quirúrgicos.

**Calefacción central.**  
**Agua corriente caliente y fría.**  
**Laboratorios.**  
**Rayos X.**  
**Diatermia.**  
**Helioterapia.**

Precios desde  
16 pesetas

**Cocina insuperable.**

Pídanse folletos y referencias  
**AL SANATORIO**

**MUSEO COMERCIAL**  
**DE ARAGÓN**

Situado en la Plaza de Castelar  
(Palacio de Museos)

Informes comerciales. Traducción de correspondencia y documentos mercantiles.

Vísitese el Museo y gustosamente se informará de su funcionamiento sin que signifique compromiso alguno para el visitante.

Horas de despacho para el público, de 15 a 18



# Gran Hotel Imperial

5 de Marzo, 1  
(esquina a Plaza  
Salamero)

Pensión desde 9 pesetas. Todas las habitaciones son exteriores. Restaurant a la carta y por cubiertos, desde 4'50 pesetas. Hay cuartos de baño.

Director - Propietario:  
Teléf. 4346 **JOSÉ ROYO** ZARAGOZA

## ANTIGUA JOYERÍA Y PLATERÍA

COMPRA Y VENTA DE ALHAJAS  
Y OBJETOS DE OCASIÓN.  
INFINIDAD DE OBJETOS PARA  
REGALOS A PRECIOS SUMA-  
MENTE ECONÓMICOS.

**IGNACIO BALAGUER**

COSO, 50 ZARAGOZA TELÉF. 2589

## "PATRIA"

Fábrica de Galletas, Bizcochos,  
Chocolates, Bombones y Dulces  
(EXPORTACIÓN A TODOS LOS PAÍSES)

Ventas al por mayor y sección al por menor  
en la misma fábrica

Avenida Cataluña, 249 Teléfono 2015  
**ZARAGOZA**

GRANDES FÁBRICAS DE TEJIDOS  
CORDELERÍA Y ALPARGATAS  
Especialidad en suministros de envases y  
cuerdas para fábricas de azúcar,  
superfosfatos y de harinas

# Francisco Vera

Apartado de Correos 128 - ZARAGOZA

DESPACHO:  
Antonio Pérez, 6  
Teléfono 4229

FÁBRICA:  
Monreal, núm. 5  
Teléfono 2699



## Chocolates ORUS

Fábrica  
montada  
para produ-  
cir 10.000  
kilos diarios

Elegancia en su presenta-  
ción. Limpieza muy exqui-  
sita. Reconocidos como los  
mejores del mundo por su  
pureza y fina elaboración.

Visítese la  
Fábrica; es  
la mejor  
recomenda-  
ción

Fundador: **JOAQUIN ORUS**

La Casa de  
más produc-  
ción y venta  
de  
Aragón

## "PATRIA"

(LA MÁS IMPORTANTE DE ESPAÑA)

La que mejores elementos posee y por eso FABRICA  
LAS MEJORES CLASES.

LA CREADORA DE LOS MEJORES SURTIDOS  
Y EMPAQUETADOS.

175 clases de Galletas desde 2 a 6 pesetas kilo.  
400 de Caramelos y Bombones desde 3 a 12 ptas. kilo.  
5 clases de Chocolates finos de 0'75 a 2 ptas. paquete.

COMPañÍA ANÓNIMA DE SEGUROS

## "ARAGON"

Seguros contra incendios de edificios, indus-  
trias, comercios, mobiliarios, cosechas, y en  
general, sobre toda clase de bienes.

OFICINAS:

Plaza de la Constitución  
Apartado Correos 215 ZARAGOZA

## PLATERÍA BISUTERÍA

Especialidad en Medallas  
y Rosarios. Artículos con  
RECUERDOS DEL PILAR

**Pío Hernando Aceña**

Don Alfonso I, núm. 27  
**ZARAGOZA**



## SUMARIO

El Santo Grial en Aragón (continuación). — En el Pirineo Aragonés, *El Conde de Saint-Saud*. — Flores de almendro, *E. Giménez Gran*. — La ingenua sonrisa de José M.<sup>a</sup> Matheu, *Fernando Castán Palomar*. — Excursionismo y Toponimia (continuación), *Pascual Galindo*. Una noche en la aldea, *Jorge de Siresa*. — Montañeros de Aragón, *Lorenzo Almarza*. Distinción merecida. — Unos días en Pau, *Marín Sancho*. — En honor de D. José Gaya. Un recuerdo a San Jorge. — Reseña de la reunión de la Sección Pirenaica Bearn-Bigorre-Aragón, celebrada en la Alcaldía de Pau el día 7 de Marzo último. — Congreso de Sastrería. Labor del Sindicato. — Lista de nuevos socios.



## Compañía Española de Turismo

SOCIEDAD ANÓNIMA

CAPITAL SOCIAL: 2.500.000 PTAS.

Billetes de ferrocarril kilométricos.  
Pasajes marítimos y aéreos. Excursio-  
nes colectivas. Viajes a forfait e indivi-  
duales. Intérpretes en las fronteras y  
estaciones principales. Servicios de



autocars y automóviles. Seguro de equi-  
pajes. Lista de Hoteles. Horarios ferro-  
viarios. Guías y planos de las poblacio-  
nes. Informaciones gratuitas, verbales  
y por correspondencia ♦ ♦ ♦ ♦ ♦

CENTRAL. — BARCELONA: RAMBLA SANTA MÓNICA, 29 y 31

ZARAGOZA: PASEO SAGASTA, 17

MADRID  
CARMEN, 5

SEVILLA  
SANTO TOMÁS, 17

VALENCIA  
DR. ROMAGOSA, 2

SAN SEBASTIÁN  
PLAZA GUIPÚZCOA, 11

PALMA  
SIETE ESQUINAS, 6

ALMERÍA  
PASEO DEL PRÍNCIPE, 42

TELEGRAMAS: CETURISMO





REVISTA GRÁFICA DE CULTURA ARAGONESA

## EL SANTO GRIAL EN ARAGON

VIII

AUTORES DE LAS LEYENDAS

(CONTINUACIÓN)

No es ya posible que en nuestros días haya nadie que crea en la existencia del rey Artús y de sus caballeros de la Tabla Redonda, ni en las visiones del fingido Merlin, ni en las maravillosas hazañas de tantos héroes fantásticos como intervienen en las demandas del Santo Grial; pero como es probable que alguien llegue a dudar en globo de la realidad de todos estos personajes y sucesos, al ver cómo en unas mismas narraciones van juntos el Santo Grial y José de Arimatea con las ficciones de Merlin y las proezas de Perceval y compañeros de demanda, es necesario dejar en su punto histórico la personalidad interesante y simpática de José, que es el único sujeto real que se nombra en las leyendas de Graal sagrado, aunque lo desfiguran con falsa actuación los narradores.

San José de Arimatea no estuvo jamás en Inglaterra, ni con el Cáliz ni sin él, por más que esos noveladores afirmen que predicó allá el Evangelio y llevó consigo la preciosa copa de la Cena de Jesús.

El MARTIROLOGIO ROMANO y las ANALECTAS BOLANDIANAS — las dos obras que gozan de autoridad máxima en cuestiones hagiográficas — van a sacarnos de dudas y a oírcernos de este personaje algunos datos curiosos relacionados con Inglaterra, pero no en el sentido que las leyendas quieren.

Dice el Martirologio Romano con su acostumbrado laconismo: "Día 17 de Marzo. En Jerusalén muere S. José de Arimatea, noble decurión, discípulo del Señor; el que, tomando de la cruz Su cuerpo, lo depositó en un sepulcro suyo, nuevo".

Copiando y comentando los Bolandos esta efemérides, dicen: Faltaba esta memoria en la rectificación primera del Martirologio mandada hacer por Gregorio XIII; pero los canónigos de la Basílica Vaticana, que guardaban un brazo del Santo y celebraban su fiesta con oficio doble, se lo advirtieron al cardenal Baronio, autor de la rectificación, y lo juzgó oportuno: luego aprobó la edición Sixto V en 1585.

En el catálogo de las reliquias del mismo Capítulo Vaticano se hacía mención del brazo de San Longinos y después esta otra: Un brazo de plata llevando unas tenazas, dentro del cual se guarda el sagrado brazo de San José de Arimatea, noble decurión, que bajó de la cruz el cuerpo de nuestro Salvador. Fué confeccionado siendo Pontífice Clemente VIII. — En opinión de Baronio estos dos brazos vinieron de Oriente a Roma, y añade que el óbito y el culto a este Santo fueron en Jerusalén, en donde ejercía el cargo de Decurión civil, que equivalía allá al de Senador en Roma, según la frase de Cornelio a Lápide: "Los que en Roma se llamaban senadores, en los municipios se decían decuriones": algo muy semejante a los concejales de ahora, pero distinto de los decuriones militares, que eran los que mandaban en diez soldados, como los centuriones en cien y los tribunos en mil. — En los Martirologios griegos se pone su memoria en 31 de Julio con estas palabras: "En Jerusalén muere en paz S. José de Arimatía, el que procuró el sepelio del Señor".

Por consiguiente, no murió en Inglaterra como dicen las leyendas.

Acerca de los restos mortales de este feliz discípulo y fiel amigo de Jesús — y compatriota de Samuel, pues el lugar de Arimatea que le dió sobrenombre es el antiguo Ramatha o Rama donde nació aquel gran profeta — recogen algunos autores una tradición, no inverosímil, pero poco comprobada, según la cual su cuerpo fué traído de Jerusalén a la abadía de Moymentier (diócesis de Toul) en tiempo de Carlomagno: allí se veneró hasta el siglo décimo en que el monasterio fué cedido a los canónigos regulares de S. Agustín, que lo habitaron setenta años. En ese tiempo unos monjes extranjeros, desconocidos, hallaron medio de sustraer de su sepulcro esos sagrados restos, y ya no se ha sabido más de ellos.

Continúan las *Analectas*. Refiere Mateo Parisiense que en la solemnísimas asamblea de próceres y obispos, reunida ante Enrique III de Inglaterra el 13 de Octubre de 1247



para celebrar la recepción de la Sangre sagrada que le enviaban de Jerusalén, Roberto de Lincoln defendió y explicó su autenticidad con esta narración: (Advierten aquí en Nota los Bolandos que lo que van a consignar, de boca de Roberto, “no está en pugna con lo que dicen los Evangelios ni se aparta de la mayor verosimilitud”). Dijo el mantenedor Lincolnense: “Crucificado y muerto Jesús, pidió José Su santísimo cuerpo llegando animoso hasta Poncio Pilato (de lo cual se deduce que era persona de elevada posición José) y el gobernador se lo concedió. Entonces él, entre las murmuraciones de los judíos, con todo cuidado y reverencia bajó de la cruz el sacratísimo cuerpo, exangüe y lleno de heridas, y teniendo un grande y fino lienzo (*la sábana de que habla el Evangelio*) y colgándolo del cuello y de los hombros del Señor, para no tocar con sus manos tan dignísimo cuerpo, con él limpió repetida y devotamente las heridas todavía frescas y sangrantes: especialmente las de los clavos que había arrancado del patíbulo de la cruz, que estaban llenas de sangre, las secó con toda diligencia empleando el mismo lienzo en vez de esponja. Después que llevó el cuerpo del Señor para enterrarlo no lejos del Gólgota, en el lugar donde hoy se adora el sepulcro, lo lavó para embalsamarlo según la práctica, y no atreviéndose a tirar el agua de este lavado, enrojecida y mezclada con sangre, la guardó en un recipiente muy limpio. Pero con mayor reverencia colocó en un vaso más precioso la sangre coagulada que sacó de las heridas de las manos y de los pies y de la abertura del costado derecho: recogiendo estos líquidos como un tesoro inapreciable para sí y sus sucesores... Estando José piadosamente ocupado en esto, llegó Nicodemo a ayudarlo... Y cuando de allí se apartaron José y Nicodemo, partieron entre sí dichos líquidos por razón de su amistad y condiscipulado como una preciosa adquisición. Así, pues, pasando la posesión de estas cosas santísimas de padres a hijos y de unos amigos a otros, después de muchas generaciones estaban en poder del Patriarca de Jerusalén, como tesoro de su iglesia, en el año de gracia 1247. Y como a la sazón amenazaba gran peligro a la Tierra Santa, que temían perderla los cristianos (*hacia poco, en efecto, que Jerusalén había sido tomada por el sultán de Egipto y era asaz inquietante la situación en Palestina*) y sabedores de la religiosidad del rey de Inglaterra y de la cristiandad de todo su reino, dicho Patriarca, de acuerdo con sus obispos sufragáneos, con los maestros de las milicias del Templo y del Hospital y con los Nobles transmarios (*los príncipes y jefes europeos que allá estaban*) todos los cuales pusieron sus sellos en testimonio de verdad o certificaron la legitimidad del acto, enviaba dicho tesoro de la Sangre preciosa de Jesús al piadosísimo rey de Inglaterra Enrique III, para que, bajo su tutela, fuese venerado dignamente y con más seguridad conservado; y esto no por retribución alguna, sino sólo como un obsequio de afecto y de pura liberalidad”. Satisfizo a la asamblea esta relación de Roberto de Lincoln (*el cual, al parecer, fué portador de la insigne reliquia desde Jerusalén, y allá adquirió estos datos*) y creyeron que no se podía dudar de la autenticidad del tesoro recibido, por ser muy racional todo lo expuesto.

No así — observa la *Analecta* — lo que se dice en el llamado Evangelio de Nicodemo, completamente apócrifo y fabuloso. (*Se refiere a la leyenda que tan innmercedo éxito ha tenido, y es el cuento de que José de Arimatea, viendo al divino Maestro en la cruz, corrió a la casa donde había celebrado la Pascua y la Cena eucarística, y tomando la Copa en que Jesús había bebido, volvió al Calvario y recogió en ella la sangre que manaba de sus heridas*). Igualmente que lo que dice Pedro de Natal, tomado de otras fuentes tan poco veraces como esa (*la del falso Nicodemo*) y es esto: Bautizado José por los discípulos después de la Ascensión del Señor, predicó en Jerusalén la doctrina de Cristo, por lo cual preso por los judíos y encerrado dentro de un muro para que allí muriera de hambre en las tinieblas. Cuando Jerusalén fué tomada y destruída por Tito, éste vió ese muro y lo mandó abrir, hallando dentro a José, de venerable y glorioso aspecto; y preguntándole Tito quién era y por qué motivo había sido allí encerrado, se lo explicó José y añadió que desde el día de su encierro hasta entonces (*137 años!*) había sido mantenido con un manjar celestial y había disfrutado de una luz divina. Después de salir de

su reclusión vivió en Jerusalén con los discípulos y descansó en el Señor en muy avanzada ancianidad.”

“Con ser esto tan extraordinario, es más fácil de creer que así terminó José su vida que no lo que dice el Pseudo-Dextro de su venida por mar a Marsella con Lázaro, Marta y Magdalena; o el otro cuento de Juliano de que fué compañero de Santiago a España y que aquí fué hecho obispo y predicó el Evangelio en Celtiberia (*Aragón*), Carpetania (*tierras de Madrid*) y Lusitania (*Portugal*), que regresó con el Apóstol a Judea y que allá vivió aún ocho años hasta su muerte.”

Otro error más grave señala Baronio y tan inverosímil que estima que no hay por qué refutarlo, y es el de los que dicen que el año 48 de nuestra Era navegó con rumbo a la Gran Bretaña, enviado por S. Pedro con doce compañeros más, y fundaron primeramente el monasterio de Gladstone. “Creemos — dicen los Bolandos — que el autor de esta ficción fué el mismo que inventó los hechos del rey Arturo con el cúmulo interminable de fábulas que invadieron todos los países. El título de ese cuento así lo indica, pues dice: “Este escrito se encuentra en las *Gestas del Rey Arturo*”. Después lo explica más diciendo: “El que José de Arimatea, noble decurión, con su hijo Josephes y muchos otros vinieran a la Bretaña mayor, que hoy se dice Inglaterra, y que aquí murieran, lo atestigua el libro de *Gestas* del ínclito Rey Arturo, en la demanda de cierto ilustre caballero llamado Lanzarote del Lago, hecha por los socios de la Tabla Redonda. No puede hallarse autor mejor ni más antiguo que recoja esa especie, pues el Freculfo del siglo IX, citado por Capgravo, no es historia de los reyes de Inglaterra ni de Francia, sino una crónica universal donde se dice la dispersión de los Apóstoles y discípulos a predicar la fe por todo el mundo; pero acerca de José de Arimatea no se encuentra una palabra en todo el libro.”

En vista de esto, podemos concluir con toda seguridad afirmando que fué uno de tantos embustes lo del viaje y la predicación de José en Inglaterra.

De otro modo hemos de pensar sobre ese suceso que refirió Mateo Parisiense del envío de la Sangre del Redentor a Enrique III. Si damos crédito a la narración — que, según los sabios Bolandistas, no contradice a la historia evangélica y es completamente verosímil — nos hallamos ante un hecho que vendría a dar por tierra con la inmensa mole de tantas invenciones y relatos fantásticos con que falsearon la historia del noble discípulo y piadoso enterrador de Jesús esos escritores ingleses, si es que alguien de buena fe pudo creerlos. Si esa reliquia sacratísima del precio de nuestra Redención, conservada en Jerusalén por José de Arimatea y sus descendientes por espacio de once siglos, hubiese llegado uno antes a Inglaterra, es decir, en el año 1147, cuando se iniciaba la fiebre literaria de esos inventores o “traductores” de leyendas de la Tabla Redonda, del Santo Graal, de Perceval y demás héroes, ciertamente que no habrían tenido necesidad de inventar la fábula del arribo de José con el Cáliz del Señor a la Gran Bretaña, pues les hubiera servido admirablemente para Santo Grial (en el caso de que entonces quisieran utilizarlo para sus leyendas) el mismo vaso que contenía el sagrado tesoro que de Jerusalén enviaron a Inglaterra. Pero ya estaban forjadas hacía cien años y propaladas por toda Europa las leyendas del auténtico Grial, aunque con el error inicial de haberlo llevado allá el noble decurión en persona: y puesto que fué recibido con toda solemnidad y reverencia en la corte de Enrique III ese magnífico regalo del Patriarca de la Ciudad Santa, no obstante lo que decían las ya entonces innumerables leyendas acerca de la predicación de José con el Cáliz del Señor, síguese de aquí que nadie creía esto como hecho histórico y que tomaban las narraciones de esos escritores por lo que eran, por meros pasatiempos, y como un pugilato de moda entre ellos para alcanzar la nota de mayor inventiva.

Todavía se presta ese suceso a otras muy interesantes reflexiones.

Sabido es que las primitivas leyendas reconocían al Santo Grial como un objeto de altísima excelencia por dos motivos distintos, aunque idénticos en el fondo: por haber sido la Copa en que el Señor consagró su Sangre eucarística en



la última Cena, y por haberse servido de la misma José de Arimatea el día siguiente para recoger en ella la Sangre fisiológica que caía de las heridas de Jesús en la cruz.

El primer hecho es cierto de toda certeza como consignado en los Evangelios: el segundo no pasa de la categoría de una tradición, la cual, aunque no contradiga a los relatos evangélicos, no tiene apoyo en ellos, pues no presentan a José actuando en las escenas de la Pasión hasta después de muerto Jesús — *cum jam sero factum esset*, dicen los textos sagrados; “a la caída de la tarde, al venir la noche” — cuando pidió licencia al gobernador para darle sepultura: pero no lo citan al pie de la cruz como a la Madre del Señor, a sus piadosas compañeras y a Juan Evangelista.

Tan sangre divina era la que había contenido el sagrado Cáliz en la última Cena, como la que pudo recibir en él José (según esa tradición) de las heridas del Redentor agonizante: y, sin embargo, las primitivas leyendas recalcan más este segundo mérito del sagrado Vaso (y no sin alguna razón sentimental) no obstante ser el primero inmensamente más cierto que éste. Esos autores de leyendas del Santo Graal eran cristianos instruidos y sabían por los Evangelios lo sucedido en la última Cena de Jesús: lo de José de Arimatea — fuera del descendimiento y sepultura del Señor — no lo pudieron saber más que por tradición, si no es que lo inventaron ellos juntamente con su predicación en Inglaterra.

Pero quizá no fué mera invención como lo del viaje, sino recuerdo de una tradición antiquísima fundada en un hecho cierto, si bien un poco falseado desde su origen. Veamos cómo:

Tenemos dos versiones del acto de José de guardar una porción de sangre del Señor. La primera la dió el falso evangelio de Nicodemo diciendo que José corrió a la casa donde Jesús había celebrado en la noche anterior la Pascua con sus discípulos — es decir, a su propia casa del Cenáculo, porque a otra distinta no es muy creíble — y tomando el mismo Cáliz de que se había servido Su Divina Majestad para la Cena eucarística, volvió al Calvario y recibió al pie de la cruz en la sagrada Copa alguna cantidad de la sangre que caía de las heridas del Crucificado. La otra versión es la que refirió Mateo de París, según la cual no fué sangre líquida y caliente la que guardó el piadoso decurión, sino la que sacó de las heridas de Jesús al preparar su cuerpo para ponerlo en el sepulcro. Esta segunda relación es por muchos conceptos más verosímil que la otra; pero nadie pudo tener noticia en Europa de ese suceso hasta que lo explicó Roberto de Lincoln ante la Corte de Inglaterra el año 1247, cuando se recibió esa insigne Reliquia de la Redención. En cambio, lo que dejó consignado en el siglo primero el fingido evangelio de Nicodemo pudo extenderse, y se extendió realmente, con el transcurso de los tiempos a todas las naciones cristianas, no como verdad evangélica y artículo de fe, pues ese libro apócrifo y fabuloso perdió pronto toda su autoridad histórica, sino como un dato curioso y fácilmente creíble de las terribles escenas de la Pasión.

Los primeros autores de las leyendas del Graal tuvieron por cierto este dato del evangelio apócrifo, y de ellos las recogieron Cristián de Troyes y Wolfram de Eschenbach en sus poemas, así como admitieron también la fábula del encierro de José dentro de un muro y su liberación por el emperador Tito, y naturalmente atribuyeron al mismo Vaso sagrado los dos soberanos méritos; el de haber contenido la Sangre eucarística, y el de haber recibido la que manaba de las heridas de Jesús en la cruz. La primera vez que apareció en forma literaria esta leyenda de Nicodemo — según

la autorizada opinión de Gayangos — fué en una novela titulada *Sangreal* que escribió el trovero anglonormando Sornelich del tiempo de Enrique II, de donde la tomó Cristián para sus rimas de *Perceval le Gallois*, como creen muchos escritores.

Aquí podemos conjeturar con buen fundamento — acordándonos de que “toda novela tiene algo de historia” — que esa noticia del novelesco Nicodemo acaso no esté enteramente desprovista de verdad, sino que fué la explicación del mismo suceso de la preparación del enterramiento por José, pero dada en forma más trágica e impresionante.

Por otra parte, después de la mitad del siglo XIII en que el célebre historiador Mateo de París (que murió en 1259) publicó la muy racional relación de Roberto de cómo pudo adquirir José cierta porción de la preciosísima Sangre del Maestro, ya en las leyendas del Santo Grial perdió toda influencia la tradición del falso Nicodemo y la ganó la explicación del lincolniense. Así vemos que la más antigua *Demanda* castellana, que es la de 1313, en su texto de *Josep Abarimatia* consigna el suceso de este modo: “E quando vino a la cruz do el estaba puesto, començo de llorar doloridamente por los muy grandes dolores que el sofriera. - E quando lo descendio de la cruz con grandes sospiros llorando mucho, echolo en un monumento que fezeria para sy. E desy fue a su casa por la escodilla. - E torno a el e cogio en ella tanta de aquella sangre quanta mas pudo coger e despues tornola a guardar a su casa. E por esta sangre mostro Dios muchas virtudes en tierra de promysion e en otras muchas tierras”. Puesto que no era conocida la relación del Parisiense hasta la mitad del siglo XIII, esta escudilla no fué ni pudo ser tenida por el Santo Grial en las leyendas más antiguas, sino que todas se referían a otro Vaso más precioso y más cierto de la Sangre del Señor, según veremos muy pronto.

De igual manera, y ya en los tiempos modernos, nuestros comentaristas del *Quijote*, Pellicer y Clemencín (1832-33) aunque no estaban muy sobrados de noticias respecto al Santo Grial, pues ambos se refieren al *sacro catino* de Génova (¡y lo tenían en Valencia, tan cerca!...) siguieron la opinión de la *Demanda* castellana y coinciden en decir que “en él recogió el de Arimatea Sangre de Nuestro Señor Jesucristo cuando lo bajó de la cruz y le dió sepultura”.

De todo lo expuesto hasta aquí con relación a José de Arimatea, se deduce: Que probablemente era suyo el Cáliz que usó Jesús en la Cena eucarística: Que no es muy creíble que en él recogiese Sangre del Redentor cuando aún estaba en la cruz: Que es ciertísimo que bajó de ella el Cuerpo muerto del Señor y le dió sepultura, ayudado por Nicodemo: Que es muy probable que en la preparación del enterramiento guardase en un vaso precioso — distinto del de la Cena — alguna cantidad de la Sangre divina: Que después de la Redención no salió de la Tierra Santa, y que murió de muerte natural en Jerusalén, pasados algunos años desde la Ascensión del Maestro: Que lo veneraron como Santo los cristianos de Oriente y por tal lo ha recibido la Iglesia universal: Y que un brazo suyo y otro de Longinos (el soldado de la lanzada) se guardaban juntos entre las reliquias de la Basílica Vaticana. Este dato es muy interesante, como veremos, pues en las leyendas sale muchas veces la lanza de Longinos con el Santo Grial.

Aclarado este largo incidente de José de Arimatea y de Inglaterra, continúa nuestro Cáliz en posesión de la autenticidad y siendo el único objeto, históricamente cierto, en que se inspiraban las leyendas.

(Continuará).





# El Pico y la Mesa de los Tres Reyes Las Tajeras - Los Alano

*Hoy se honra nuestra querida revista ARAGÓN publicando este interesantísimo artículo del CONDE SAINT SAUD, autoridad indiscutible en materias montaÑeras y cartográficas; ha envejecido en el continuado recorrer y estudio del Pirineo aragonés, de tal modo, que con toda justicia merecería el título de fundador y patriarca del pirineísmo aragonés; es también Presidente de la Comisión franco-española de Topografía y Toponimia del Pirineo.*

*El artículo que nos ha enviado es muy digno de apreciar y aún será de óptima ilustración a quienes tengan la paciencia de leer la serie de nuestros artículos EXCURSIONISMO Y TOPONIMIA. La excursión que describe el Conde de Saint Saud, realizada en el año 1926, es completamente paralela, y a veces coincidente, de la que en el pasado Agosto de 1927, realicé en compañía de mi querido amigo el capellán de la Ciudadela de Jaca, D. Leoncio Martínez y que nuestros lectores encontrarán con el tiempo en esta revista; partiendo de ANSÓ, visitado el valle y montañas del RONCAL, desde el valle pintoresco de ZURIZA, escalamos el puerto de LESCUN, mientras más tarde continuamos, subiendo sobre ZURIZA, hasta llegar a la Casa de la Mina, GUARINZA, AGUASTUERTAS y ESTANÉS.*

*El artículo del Conde de Saint Saud, con observaciones personales, viene a corregir noticias de comisiones oficiales que dieron lugar a errores diplomáticos de frontera. Es una nueva prueba de que es llegado el momento de no despreciar los estudios de los particulares y de la colaboración que a veces pueden y deben recibir de ellos los estudios oficiales.*

P. GALINDO ROMEO.

ERA en julio de 1926. Dos de mis hijas y la hijita de una de ellas, Margarita de Plinval, de doce años de edad, y yo, acabábamos de dejar nuestro campamento al pie del pico de Añalarra, después de haber asistido a la ceremonia del *Tributo de las Tres Vacas*, que tiene lugar todos los años, el 13 de julio, en la frontera franco-navarra. Nuestro nuevo campamento estaba cerca de la verdadera cabaña de Ansabe, que figura con este nombre en el mapa francés a 80.000 llamado *Carte du Dépôt de la Guerre*.

Nos proponíamos trepar al Pico y la Punta de los Reyes (llamada por los franceses *La Table des Trois-Rois* y *Tabla de los Tres Reyes* en el mapa de Navarra del coronel Coello). Esta montaña *gemelada* (así la llaman los aragoneses) es interesante pero desconocida de los turistas. Los libros que tratan de ascensiones a los Pirineos hablan poco de ellos y los guías tampoco dicen nada. A mí me ha parecido útil en calidad de viejo excursionista a través de todas las Sierras del Pirineo aragonés, de las cuales he contribuido a hacer el mapa, consagrar algunas líneas a este doble pico y a dos de sus vecinos en la muy notable publicación del SINDICATO DE INICIATIVA DE ARAGÓN que me ha concedido el gran honor de pedirme que redactase algunas páginas sobre las bellas montañas vecinas a la frontera.

El nombre tan característico de PUNTA DE LOS REYES (TABLE DES TROIS ROIS) se debe a que sobre ella se juntaban los reinos de Aragón, Navarra y Francia. Aquí se plantea una cuestión muy interesante. He dicho más arriba *montagne jumelée* (montaña gemelada) y, en efecto, tiene dos puntas muy separadas una de la otra por una depresión en forma de silla cuya altura es de 2.390 metros; la punta occidental, llamada en francés *Pic des Trois Rois*, tiene 2.434 metros, mientras que la oriental, llamada en francés *Table des Trois Rois*, no tiene más que 2.416 metros. Sobre esta habría una roca en forma de mesa con los nombres de las soberanías delimitadas; pero esta mesa de piedra ha desaparecido.

Se ha escrito que siendo tal pico el punto culminante de este pequeño nudo histórico, sobre el cual debía encontrarse el nudo geográfico, y que la punta llamada *Table* (Mesa) pertenecía enteramente al territorio del municipio francés de Lescun. Es verdad actualmente, es decir, desde el tratado de delimitación de 1856; pero no debía ser así en otro tiempo, como yo voy a decir. A algunos metros de la realidad, ¿no era natural que la montaña de forma un poco cuadrada, un poco rechoncha, muy visible desde los tres reinos fuese designada para ser LA MESA DE LOS TRES REYES?

En realidad la línea de división entre las cuencas del Ebro y del Adour (Mediterráneo; Océano Atlántico) que forma la frontera, no pasa ni sobre la Mesa ni sobre el Pico; sino que entre los dos está la pequeña depresión o silla que los separa.

Para llegar a esta silla, primeramente (15 minutos desde el campamento) hemos pasado a la fuente de *Escuesto* (1.600 metros). Si hablo de esto es para señalar la propiedad singular que tienen sus aguas de roer, de absorber más bien, la carne que cae allí. ¿Acaba de caer un carnero? Pocos días después no queda de él nada. Más lejos se encuentra la fuente de Mascaru. Cerca de allí habría uno o dos puertos franco-aragoneses llamados *Escuesto*, que en el hablar aragonés significa *montaña pelada*; los turistas lo llaman por error Puerto (fronterizo) de Ansabe. Se le llama también puerto de Ansó: hay huella de un sendero.

Por algunas cornisas un poco difíciles a veces, llegamos a la silla de que he hablado. Entonces nos dirigimos a la izquierda hacia el pico, que precisa abordar por el E. N. E.; la roca es sólida, no hay ningún peligro. Volvemos a descender a la silla y en la Mesa de los Tres Reyes desayunamos y descansamos. Describo a mis hijas el soberbio panorama que se extiende ante nuestros ojos: en España, todas las sierras de los Alano (no hablo de las montañas más bajas de Navarra), el macizo imponente del BISAURI y el vecino de BERNERA; a lo lejos, hacia el E., el pico OSSAU y hasta el BATLAITOUS; detrás de nosotros las agujas recordadas llamadas de ANSABERE en el PETRAGEMA. Parece incluso que se ve el célebre MONCAYO.

Wallon, el geógrafo apasionado del Pirineo aragonés, a quien no se le hace bastante justicia, dice en un artículo que consagra a la Mesa de los Tres Reyes, en el anuario del *Club Alpino Francés* (1883, p. 159), que hay más allá del Petragama una punta que parece interesante, la punta de las Tajeras, cuya posición deja algo indecisa. ¿Por qué no intentar esta ascensión? Tan pronto fué pensarlo como ejecutarlo. También al día siguiente nos levantamos con la aurora. ¡Oh, estas salidas con el fresco de la mañana desde un punto elevado (tan de desear para unas piernas viejas



El Pico de los Tres-Reyes, visto desde la Mesa (Tabla) de los Tres-Reyes.





Escarpes del Aciotello, vista tomada subiendo al pico de las Tajeras.



Vista sobre la mesa de los Tres-Reyes, tomada desde el Pico de Añallarra.

como las mías) !; ¡estas llegadas de temprano sobre las cimas, antes de que las densas nieblas suban desde el fondo de los valles!

Son apenas las siete (*hora legal*) cuando entramos en Aragón por el *Col de Ansó* (2.115 metros), que no hay que confundir con el de *Escuesto*, llamado algunas veces *Puerto de Ansó*. Este nombre de Col de Ansó sería más exacto que *Col de Ansabère* o de *Petragama* (*Petragemme*), como dicen los franceses; *Petragemme* es una deformación bearnesa de la forma aragonesa *petragema*, deformación de la castellana *pedra gemela*, que es una denominación excelente de las agujas vecinas del Col muy acentuadas, sobre todo vistas desde el *pla* de Ansabere que los franceses designan bajo el nombre de *AIGUILLES* (y también *demoiselles*) de Ansabere.

Dudábamos cómo subir a LAS TAJERAS (que los pastores llaman también PUNTA CINZA), cuya cima nos estaba oculta. Avances, retrocesos, ascensiones en pequeñas caminatas, y vueltas alrededor de las cornisas. En estas circunstancias nuestro guía, Jean Marie Salles, de Gavarnie, que nunca había estado en esta región en la cual nos encontrábamos, se portó muy bien y es merecedor de elogios.

La cima de esta hermosa montaña completamente aragonesa, es bastante redondeada (2.356 metros). Por todos lados se enderezan las escarpadas montañas del CHERIN-ACIOTELLO-QUIMBOA, que parecen dominarnos.

El lector querrá perdonar al viejo topógrafo de los Pirineos españoles las líneas siguientes.

Apenas llegué a la cima quedé sorprendido y comencé a preocuparme. Los mapas frances de esta región, comprendido el de Wallon, del cual no son más que una copia, ¿serán inexactos? Por desgracia sí. Las aguas, descendiendo hasta el S. desde el punto donde nos encontrábamos, inscritas en los mapas como formando la parte alta del valle de las Tajeras o de Petragema, es decir, el nacimiento de los torrentes que ruedan al pueblo de Ansó en dirección de E. a O., van por el contrario hacia el E. en dirección al vallecito de Aguas-Tuertas, es decir, al pueblo de Hecho. En una palabra, en las Tajeras nace el torrente Lacherito del mapa Wallon. Está muy visible a nuestros pies. Nada nos separa de la *Casa de la Mina* (DE AGUAS-TUERTAS), que vemos muy bien.

Por varias razones demasiado largas de enumerar aquí, no es posible que sea este el pico de Aciotello donde hubiéramos subido por error creyendo subir al de las Tajeras. A título de curiosidad yo diría que en un mapa de los Pirineos grabado por Tavernier en 1642, el torrente que descende a Hecho, nace en el punto marcado: puerto de ANSABERE. He sentido mucho no haber llevado mis instrumentos de triangulación. Hay todavía muchos rincones que determinar en el Pirineo aragonés y cuestiones de detalle que hay que escrutar de cerca.

Mientras examino la susodicha cuestión, mis intrépidas hijas miran otra cosa. Los días precedentes, como hoy, desde lo alto de tan excelsos miradores, nos había sorprendido la importancia del macizo de los ALANO, que separa los dos altos VALLES DE HECHO y DE ANSÓ y que fué estudiado por D. Eduardo Wallon. Yo mismo, hace más de cuarenta años,

me había parado, al salir de Ansó, sobre el pico central de ALANO (2.156 metros). Yo animaba a mis hijas a que ascendieran rápidamente, mientras Margarita y yo con el guía de Lescun que iba con nosotros, hicimos nuestro campamento.

Mis hijas habían partido con Jean Marie Salles. La ascensión del Alano, bastante alejada todavía, fué realizada muy deprisa, pues ellas estaban de vuelta al campamento mucho antes de la noche por el *col de la Chourique*, pero fué muy penosa. En los mapas se encontraron lo que se llaman *oleadas*, es decir, ciertas imprecisiones desde el punto de vista orográfico. Así el punto anotado 2.389 metros lleva en el mapa francés 80.000 el nombre de FORCA DE ALANO; es un punto geodésico de segundo orden del trabajo francés, no publicado, del coronel Corabeuf. Se llama NOVA D'ARRACO en el *Mémorial du dépôt de la Guerre*, en el artículo *Description des Pyrénées*.

La FORCA DE ALANO, estación de triangulación de Wallon el 27 de agosto de 1879, está en el E. S. E. de esta Nova llamada por él NAVA y tiene una altura ligeramente inferior (2.336 metros).

Mis hijas no ascendieron más que al pico septentrional de Alano, que está a 2.357 metros de altitud, porque el punto de esta Nava había estado oculto a su vista todo el tiempo de su ascensión y entonces es cuando ellas creyeron que ascendían. Al llegar al pico N. se vieron separadas de la Nava por una profunda depresión cuyo dibujo no está bastante acentuado en el mapa de Wallon.

Para llegar allí tenían, al dejar las Tajeras, que bajar un poco en el alto valle de Lacherito que va a la *Casa de la Mina* (cerca de cual se encuentran antiguas tumbas, sobre el origen de las cuales los sabios no están de acuerdo) costeano los flancos escarpados del Chimboa, dejándolos a la derecha. En el puerto muy pedregoso (2.160 metros) llamado PASO DEL GATO encontraron un aldeano que con dificultad podía pasarlo con un borrico no cargado. Borearon enseguida el flanco occidental y ferruginoso de los picos FERRORIAS y PIEDRAFICHA para llegar a la parte superior del vallecito que descende al Castillo de Hecho. Entonces treparon por el O. pasando sobre cornisas difíciles hacia una brecha muy acentuada que separa el Alano N. de este del S. (La Nava). Creyéndose en la depresión dibujada a 2.189 metros sobre el Wallon se elevaron hacia la derecha y hacia el N. para alcanzar el pico 2.357 metros; dicen que al llegar allí no habían ascendido más que a la segunda punta de la altitud del Alano. Cerca de ellas, hacia el S., estaba la primera con una torrecilla y al S. E. la de la estación goniométrica de Wallon, la Forca de Alano.

Eran las tres. Una vez que volvieron a la brecha no pensaron que tendrían tiempo de subir a la Nava y volvieron a tomar el itinerario de la mañana, volviendo a Francia por el Puerto-Frontera de la *Chourique*.

Para tener una excelente vista de conjunto de las vertientes pirenaicas, lo mismo de las españolas que de las francesas, no hay que ascender precisamente a los picos de la frontera: dominan demasiado. A lo largo de esta frontera y paralelamente a ella, corre una cordillera, formada por montañas cuya altura excede de 2.000 metros, desde lo alto de las cuales la vista sobre la cresta fronteriza y sobre las



sierras rizadas secundarias y sus numerosos barrancos y desfiladeros (gargantas), a través de los cuales se perfilan lo mismo los ríos grandes que los pequeños que vienen del Norte, es absolutamente incomparable. Esta larga sierra paralela comienza en Navarra en las montañas del RONCAL; se acentúa en los ALANO, después se hace más importante en BISAURRI y en las montañas de BERNERA, que atraviesa el camino del Somport y la nueva línea férrea Pau-Jaca-Zaragoza. La PEÑA COLORADA y la PALA DE YP son dignas

de ser comparadas con los picos rudos de Francia. Y lo mismo sucede con los de PIEDRAFITA, montes de PANTICOSA y TENDEÑERA hasta la grieta del macizo calcáreo del MONTE-PERDIDO.

EL CONDE DE SAINT-SAUD,  
Presidente de la Comisión Franco-Española  
de Topografía y Toponimia de las Sociedades  
Pirenaicas.

## FLORES DE ALMENDRO



ALQUÉZAR

(Fot. Gil Marraco)

**H**E visto la primera flor en el árbol madrugador, nuncio de la primavera que se nos viene encima.

La suave temperatura de estos días ha movido la savia impaciente del arbolillo que, falto de toda prudencia, inocente e inexperto, confía en lo templado de las prematuras caricias solares, ignorando las noches estrelladas de marzo y los vientos que congelarán los brotes de sus floridas ramas dentro de poco.

No me inquieta el calificativo de cursi que algunos espíritus fuertes de *coktail* y *whiski* puede que me apliquen si digo que este primer síntoma del resurgir de la vida de la naturaleza me ha conmovido, como me conmueve ver esa luz de los muertos, como llaman los vascos a la luna, en las primeras noches de una nueva fase.

Nada hay tan cursi como el temor de parecerlo y a mis impresiones personales me atengo en éste como en otros muchos órdenes de la vida.

¡La flor del almendro!

La flor de ese arbolillo de sabia inquieta; de ese arbusto, ávido de vivir que se entrega a la templada caricia de una prematura bonanza de febrerillo el loco, recuerda dos nombres a cual más glorioso de nuestro Aragón: Costa y Ayerbe.

Costa simbolizó en él a los imprudentes y falaces políticos que nos llevaron a la ruina al expirar el siglo XIX y en histórico y grandilocuente discurso pronunciado el miércoles de ceniza del mil ochocientos noventa y nueve en el Teatro Circo aconsejó una operación cruenta como la que nos en-



señaron los agricultores altoaragoneses arrancando de cuajo la planta mentirosa que en nuestro clima florece y no fructifica.

Los acentos tribunicios del profeta elegíaco de nuestras desdichas políticas causaron impresión profunda.

Como arrojados al infierno chino nos limitamos a gesticular y a tratar de articular nuestros dolores, pero la falta de ambiente en que vibrasen los ecos de nuestra voz nos convirtió en condenados a perpetuo silencio, sin otras muestras exteriores de nuestro estado de ánimo que gestos, contorsiones y muecas imposibles de concordar con las muecas, contorsiones y gestos de nuestros hermanos de suplicio.

Y aquellos movimientos convulsivos de principios de siglo; aquellos intentos de reorganización política y económica no fueron otra cosa que un ansia malograda de establecer un estado acorde con nuestras necesidades.

Seguimos tratando de destruir almendros; de no fiarnos en las engañosas perspectivas de una floración inoportuna; pero cada ensayo no producía más que más almendros.

Muy otra fué la labor del Padre Ayerbe.

Allá en un rincón de las estribaciones pirenaicas; en la villa de Alquézar, arca de tanto tesoro artístico como de recuerdos históricos; junto al monasterio edificado sobre un talud del río cuya vista desde sus prodigiosos ventanales causa admiración y vértigo a un tiempo mismo; en el más pedregoso terreno, día tras día, pacientemente se dedicó al

cultivo del almendro, en las peores condiciones de clima y suelo.

Y hoy una variedad y mañana un ingerto; y al otro día otra especie combinada con yema diferente, consiguió almendros capaces de resistir los fríos tardíos, la sequía habitual, el viento helador y el abrasador sol de agosto.

He visto la primera flor del árbol madrugador en las proximidades de la explanación de la futura ciudad que ha de nacer en la proyectada Gran Vía; desde mi observatorio domino toda la vega que fecundó el poderoso talento y la insuperable energía del Canónigo Mora; alcanzo los montes pelados de la izquierda del Ebro; presiento el trazado del Canfranc y no quiero que las edificaciones de la ciudad nueva, la conquista de la estepa por los riegos y nuestra nueva vía de comunicación perezcan en una noche de hielo tardío o ante los vendavales de la pasión.

No; el porvenir de nuestra tierra está en mirar e imitar la paciente, perseverante, tenaz, callada conducta del cura de Alquézar.

Quedan dos caminos: o el del trabajo y el amor a la tierra o el del cumplimiento de las sombrías visiones del profeta elegíaco.

En nosotros está ser de una u otra clase de flores de almendro.

E. GIMÉNEZ GRAN.

## LA MUERTE DE UN ESCRITOR ARAGONÉS

# La ingenua sonrisa de José María Matheu

Yo estaba metido en casa, muy solo y muy olvidado, y un día "Azorín" tuvo la bondad de acordarse de mí y de arrancarme de mi recogimiento.

"Azorín" escuchaba al viejecito con su eterno gesto impenetrable. Dijérase que no lo oía o que no otorgaba atención a las palabras del anciano. Ni una sonrisa, ni una contracción de los músculos. Como la efigie de un daguerrotipo; como una faz de acero; como un cuadro inexpressivo arrancado de las viejas estancias que pasan por las páginas de "Doña Inés".

Estaban el escritor del 98 y el "ex pequeño filósofo" en el Ateneo de Zaragoza. La ciudad rendía a José M.<sup>a</sup> Matheu un homenaje que, sin la voz de alerta de "Azorín", jamás se le hubiera tributado. Una gran parte de público—de público con pujos de cultura—se había preguntado días antes, al leer las crónicas de "Azorín", quién era aquel escritor aragonés, viejo y glorioso, cuyos libros desempolvaba el cronista entre un sahumero elogioso y reverente.

Porque era el caso que José M.<sup>a</sup> Matheu, con una veintena de novelas impresas, era casi desconocido de la generación actual, y estaba olvidado de la anterior. La voz autorizada de "Azorín" hizo que el autor de "El Pedroso y el Templao" tornara al retablillo de la actualidad; que los libreros rebuscaran en los estantes de los almacenes ejemplares de sus obras, y expusiesen en los escaparates las portadas, ya amarillentas, de aquellas novelas que nuestros abuelos leyeron con emocionada avidez; e hizo también que la ciudad se apresurara a "reparar el olvido" que, de no repararlo entonces, hubiera quedado para Dios sabe cuándo, ni más ni menos que ha sucedido con otros escritores aragoneses no menos ilustres.

\*\*\*

El rancio tópico de que no puede juzgarse el aspecto de un autor por las páginas de sus libros, ni el contenido de una obra por la traza del autor, no tiene aplicación en el caso de José M.<sup>a</sup> Matheu.

Bastaba una ojeada al escritor para conocer sus libros. Aquel viejecito pulcro, afable, bonachón, tenía que escribir unas obras de prosa muy aseada, de fondo dulce, de trama plácida y sencilla.



Y quien no conociese al autor, podía fácilmente imaginárselo a lo largo de la lectura, sin precisarse para ello una perspicacia demasiado aguda.

El autor y su obra emparejaban tan íntimamente, tan completamente, que todavía, a través de las páginas de esos libros, creemos ver asomado el perfil del viejo escritor, con sus lentes de oro y su barbilla blanca, sonriendo amable, con un gesto infantil y bondadoso.

Infantilidad: he aquí la condición más destacada de José M.<sup>a</sup> Matheu.

Con sus ochenta y cinco años encima, con sus cataratas



a la vista, con sus achaques, con el cansancio de una vida laboriosa, José M.<sup>a</sup> Matheu era un niño; un niño muy bueno, muy humilde, muy calladito, muy leal, que pisaba sin hacer ruido y que siempre temía ser molesto...

Dijérase un personaje más, en el sencillo cañamazo de sus novelas.

\* \* \*

Y como ya hemos dicho que el modo de ser del escritor era el modo de ser de sus libros, deduzcamos la palabra propicia para su obra literaria: ingenuidad.

Pero no hay asomo de reproche en la palabra. ¿Por qué cuando se dice que una novela es ingenua, ha de restallar el látigo? Una novela ingenua es siempre meritoria, digan lo que quieran los vanguardistas que andan buscando las más absurdas complicaciones a la obra literaria. Lo que ocurre es que la evolución de los gustos del público resta popularidad a la novela de una época que tuvo el buen gusto de ser propicia a tal producción. Pero en nada mengua esto los méritos de aquellos libros. Y, en cambio, muéstrase desviada la preferencia del público lector, el cual está en un periodo de desorientación que, forzosamente, ha de repercutir en la venta de libros. (No es suya la culpa de desorientación. Ahora, que lo cómodo es cargar el sambenito sobre el público anónimo).

En tales condiciones, la actualidad que "Azorín" diera a los libros de Matheu había de ser, como lo fué, muy breve.

La gente curiosó un poco la figurilla simpática y atractiva del escritor aragonés; alguien leyó unas cuantas páginas del primer libro de Matheu que cayó en sus manos; los demás, ni eso siquiera.

Y a la vuelta de un mes, José M.<sup>a</sup> Matheu estaba encerrado en su pisito de la calle de La Puebla, tan solo y tan olvidado como antes. Pero con menos sosiego. Desde aquella salida al tinglado literario del momento, sintióse acuciado por un afán renovador. Afán estéril cuando los años pesan tanto, y cuando la personalidad literaria forjóse con tanta firmeza y se logró con tan recios caracteres.

Y la última ingenuidad de este hombre ingenuo, fué la de querer dejar de serlo. Así, con esta obsesión, publicó su

novela "Después de la caída", a la cual la gente le volvió la espalda.

Y el viejecito enarcó un instante sus cejas, perdió por un segundo su sonrisa, y se preguntó perplejo: —¿Qué es lo que el público quiere de mí?

Pero enseguida, en su rostro de niño en el que la barbita blanca era un anacronismo detonante, cabrilleó de nuevo la sonrisa, y una nueva ilusión puso un gozo infantil en su figurilla menuda.

—Versos, versos — se dijo cada vez más desorientado —; el público quiere versos.

Y con el título de "Orientaciones" — como un gran sarcasmo — envió a la imprenta varios poemas, en los que agoniza el romanticismo de los poetas de su generación.

Y el público tampoco tuvo interés por estos versos.

\* \* \*

Concorvado, enteco, ciego y solo, ha paseado sus últimos días por las calles cortesanas, el escritor aragonés que hace muchos, muchos años, cuando aún había en Madrid cenáculos literarios en los que se recitaban versos, cuando las mujeres bebían vinagre para estar más pálidas, cuando las niñas añoraban en los parques a la reina muerta en plena gracia de juventud, tuvo una prestigiosa popularidad y destacó su nombre con los más relevantes de la época.

Una vez más el dolor de sobrevivir...

Pero el dolor resignado, bajo la eterna sonrisa de niño feliz.

La actualidad que le deparó, después de varios lustros de olvido, la firma de "Azorín", fué como un sueño amable, un poco agitado y un mucho fugaz, que llenó de inquietudes el alma del escritor, porque removió en ella ilusiones moceras, trenzadas en los mejores recuerdos del buen ayer.

La última vez que vi a D. José M.<sup>a</sup> Matheu — como un sonámbulo, atravesando sin lazarillo el trajín incesante de las calles madrileñas — creo que sonreía dulcemente al rayo de sol de la tarde, porque temía ser molesto si rompía a llorar.

FERNANDO CASTAN PALOMAR

## EXCURSIONISMO Y TOPONIMIA

# POR LOS PIRINEOS FRANCO - ESPAÑOLES

(CONTINUACIÓN)

EN VILLA GAURIER  
19-8-27. A la Brecha de Rolland

**A** las seis y quince ya está toda la impedimenta sobre los asnos que la han de llevar hasta comienzo de los glaciares; allí seremos las personas las que tendremos que cargar con todo ello....

Ponemos el barómetro a cero para llevar con exactitud las alturas que hemos de remontar.

A las siete y cincuenta y cinco llegamos a *Hount de Pouey Aspé*, 500 metros sobre Gavarnie. A las ocho y cincuenta los asnos comienzan a regresar a Gavarnie. Y como no es ligera la carga que cada uno hemos de llevar hasta lo más alto del glaciar, a fin de tomar fuerzas y calor, nos preparamos con un buen almuerzo....

Reanudada la marcha a las nueve y treinta y cinco, se impone un breve descanso a las nueve y cincuenta antes de entrar en la nieve, llevo en mi saco o morral de excursionista, 16 kilos de peso.... ya es algo....

«*Attention aux glaces sur les pierres*», avisa el abate Gaurier y, cuidadoso, va picando el hielo que hay sobre las peñas en que hemos de apoyar los pies.

En una roca vemos las letras y números:

+  
R. B.  
1893

Es del príncipe Bonaparte, cuando se dedicaba a estudiar los glaciares. Caminamos sobre torrentes o sobre nieve o por escarpadas rocas. «*Marchez pas trop vite*»; «*Marchez pas trop près de moi*»; en cambio otras veces, «*Marchez tout auprès de moi*»: tales son los consejos-mandatos del experimentado Gaurier.

Los guías y porteurs han tomado camino distinto del que seguimos nosotros. Gaurier, ya al ascender, va estudiando, conchas, fósiles....; puentes de nieve.... Va a examinar un paso de nieve; luego de estar ya en la parte superior tenemos que retroceder: hay piedras con hielo, movedizas, y la nieve en determinados puntos no ofrece la resistencia suficiente para que caminemos sobre ella.... Tenemos que descender, señalando gradas en la nieve: sígo exactamente las huellas de Gaurier.... Estamos ya fuera de peligro: Gaurier busca sitio a propósito para una foto del glaciar del Taillon: en el mismo punto en que lo retrató hace ya dos años.

A las doce se impone un breve descanso; a las doce y media comemos, antes de despedirnos de los bravos porteurs, y antes de comenzar el paso de la última parte del glaciar, que nos conduzca a la Brecha. A la una estamos en ésta; nos instalamos, para los efectos culinarios, en el REFUGIO DE LA BRECHA (España). Estamos a 1.397 metros sobre Gavarnie.

Y como en la montaña hacen falta calor y fuerzas, se impone



comer de nuevo y tomar café caliente. «*Le poulet* (que habíamos comido antes) — exclama Gaurier — *ne comptait pas*».

Descansamos. A las dos y media oímos voces; tardamos unos minutos en divisar las personas cuyas siluetas desaparecen en el desértico color de los guijarros y peñas de la parte española. Ya los vemos: son una mujer que va, intrépida, por detrás del Casco, en un lugar en que hace ya tiempo que Peñalara tiene la obligación de instalar un cable.....; el hombre viene por el valle pedregoso de la Brecha. Gaurier con sus prismáticos los reconoce: están en nuestro Hotel; el hombre viste, dice, raros *culots* de piel..... Por fin llegan, antes ella que él; mientras la señora permanece quieta en la Brecha, se nos acerca el señor y nos pregunta sobre el mejor itinerario..... Vienen de *Monte Perdido* y el Bädeker (edición vieja) está incompleto cuanto a este viaje. Habían apostado él y su hermana a quién llegaría antes; en este caso, ha fallado, nos dice, el principio «*le plus court n' est pas le plus court*». Le ha ganado su hermana por las ventajas de la nieve para la marcha sobre los movedizos guijarros y piedras que llenan el valle español de la Brecha.

Gaurier nos entretiene contándonos tempestades tremendas que ocurren en este lugar, sobre todo en marzo. Una vez tardaron él y sus hombres hasta seis horas en poder atravesar la Brecha: era una deshecha tempestad de nieves y piedras que con violencia eran arrastradas por el viento en todas direcciones..... Otros amigos suyos estuvieron completamente bloqueados en el Refugio hasta cinco días y ya comenzaron a faltarles las provisiones.....

A las tres nos encaminamos a VILLA GAURIER; en el camino nos encontramos al Ingeniero de la Sección Hidroeléctrica del Ministerio (París) a quien ya hemos visto esta mañana, cuando cargaban los hombres la impedimenta sobre los asnos, frente al Hotel.

La fotografía dará a conocer, mejor que toda otra descripción, la situación y confort de VILLA GAURIER, descubierta y hecha en parte por el abate cuyo nombre lleva. La altura del agujero de entrada es tan pequeña que habíamos de entrar en la villa serpando. Ya dentro, la oscuridad, grande y espaciosa, forma magnífica sala: el pavimento está formado por guijarros.

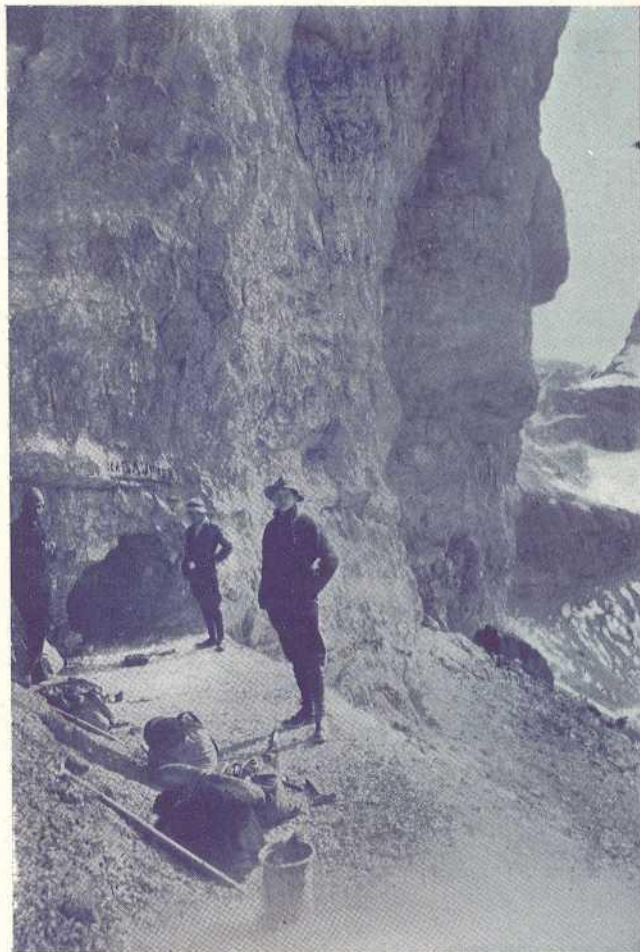
Visitada ya la villa, a las tres y media me retiro a un abrigo para rezar el Breviario. El viento y la niebla van en aumento; muy pronto no divisaremos ni el terreno que pisemos..... Por momentos va en aumento la niebla, que viniendo de la parte francesa, se va espesando cada vez más; invade también la parte española, donde nada se ve..... Se me acaba por completo la luz del día, tengo que interrumpir el rezo de mi Breviario a que me hallaba dedicado..... Cigo en la lejanía como el eco de unas voces; más tarde me parece oírlas distintamente, pero sin entender nada, aunque me parecen son de gente joven..

Las voces se oyen cada vez más cerca, procuro localizar el sitio donde se hallan tales personas, y como no me parece el más a propósito para la marcha, en plena niebla, les grito «*plus en haut?*» «*en haut, vous auez le sentier de la Villa Gaurier*» «No queremos nada con la villa Gaurier», me contesta una voz; pero, no obstante, a los cinco minutos quien la había pronunciado se hallaba conmigo, a la puerta de la villa: era el abate Galaut, que regresaba de Ordesa con los bravos jóvenes de su *patronage*..... «No me es muy simpática la villa Gaurier, que ya la conozco bien» me dice Galaut: «dormí una noche en ella y apenas pude conciliar el sueño, a causa del gran viento que hacía en su interior, de tal suerte que se estaba peor que en el Refugio.....

La niebla es cada momento más intensa; en la parte española caen vergonzantes unas gotas que casi dan la sensación de copos de nieve; mucho más abundante en la parte francesa.....

A las cinco tomamos el te con abundante (relativamente) ron para suplir calorías..... Y el abate Gaurier nos entretiene con su amena charla, hablándonos siempre de las bellezas y tristezas de la montaña..... «*La montagne a ses difficultés*..... «*Il n' est pas toujours beau a la montagne*»..... Y mientras hablamos, nuestros bravos hombres preparan la cena.....

A las siete y treinta hemos terminado de cenar; precisa caminar a villa Gaurier para acogernos a su abrigo (relativo) y olvidar con el sueño el cansancio del día y lo desagradable de la noche..... Salimos pues del Refugio: la niebla, viento y ventiscas va en aumento, por



VILLA GAURIER

Gruta en parte natural y en parte artificial a una altura de cerca de 3.000 metros, en el lado español de la Brecha de Roldán.

Fot. GAURIER

lo que — como lo malo se ha de pasar lo antes posible — acelero la marcha de tal suerte, que en sólo cinco minutos hice el recorrido hasta villa Gaurier; en cambio otras veces me costaba, aun no yendo despacio, diez minutos..... Caía abundante el *matacabras*, que se deshacía inmediatamente en las piedras grandes, mientras en las pequeñas y guijarros se conservaba fácilmente, *cujando* y comenzaba a blanquear..... El viento sopla furioso por la Brecha, y la niebla no deja ver sino el terreno que pisamos; de lo alto de las peñas caen algunas gotas de nieve que se licua.....; las cornejas chillan horribilmente; junto a la villa encuentro un pajarito que se abrigaba tras una peña.....

La temperatura en el exterior era de 10°; entramos en la cueva y a pesar de no estar sino sólo a 5°, nos dió la sensación de si estuviéramos a unos 18° ó 20°..... tan desagradable resultaba la estancia en el exterior, a causa de la nieve y ventiscas..... Entramos en la *cueva-villa*; ya dentro acumulamos piedras hasta cerrar el agujero de entrada, para evitar sorpresas de animales o de inclemencias del tiempo.....

El barómetro, nos hace observar Gaurier, ha bajado ¿qué hará mañana?

Terminamos nuestros rezos, tomamos nuestras notas y preparamos la cama.....

Sobre guijarros menudos, puntiagudos, dos mantas muy recias; luego me voy metiendo en la magnífica *peau de mouton* de Mr. Dat; mi posición en ella me hace pensar un poco en las momias egipcias; me hallo verdadero prisionero de la piel..... Pronto me quedo dormido: Gaurier continúa tomando notas..... y estudiaba.....

PASCUAL GALINDO.

(Continuará)



# UNA NOCHE EN LA ALDEA

(HISTORIA QUE PARECE CUENTO, Y ES UNA VERDAD DE A PUÑO)

JUAN Pablo Pérez es un buen amigo mío.

Digo esto, porque como todos ustedes me tienen por una excelente persona, han de creer que Juan Pablo Pérez también lo es.

Pues bien, Juan Pablo (ahora ya sin apellido, puesto que lo conocen), además de ser uno de los hombres más buenos de este mundo, es funcionario público, pero tiene — es decir, tenía — una debilidad: su amor a la Agricultura y a la paz augusta de la vida campesina.

Hombre criado en la ciudad, en el ambiente enrarecido de unas casas agresivas, inhóspitas, no había sentido otras pasiones, que lograr su empleillo y amar, con locura, la campiña; el reposo de una casita en la aldea, con sus gallinitas, sus conejitos, dos o tres machitos para las labores agrarias; la tranquila compañía de sus ególicas colonos...

Juan Pablo tiene 35 años. Nunca ha estado en un café: del cine, solamente ha visto las películas de Tomás Usón; al teatro sólo ha ido una vez, para ver "La alegría de la huerta", y salió decepcionado. No era aquello lo que él creía.

En la casa que habita, consiguió, después de algún sacrificio económico, alquilar una pequeña azotea, que llegó a ser el colmo de su felicidad. La llenó totalmente de macetas, tiestos, cajones y latas. Pero — aquí su pasión — Juan Pablo no puso nunca en estos recipientes una flor. Sus macetas, tiestos, cajones y latas contenían las más finas semillas del tomate, panizo, patatas, alfalce, remolacha, cebada, judías, trigo, acelgas, coles, pepinos y hasta dos conatos de olivos e higueras.

¡Con qué cariño cuidaba su "granja"! ¡Qué horas tan felices pasaba viendo crecer sus "cosechas", que jamás consiguió recoger!

Para evitar el prosaísmo de la cruel realidad de su azotea, encuadrada por hediondos paredones de los casucones lindantes, Juan Pablo hizo pintar a un amigo suyo, cuatro telones de asunto campestre, con lo que conseguía dilatar su "finca" enormemente, y evitar las rechiflas de sus convecinas: una lavandera, una chichorrera, una tejedora y un alpargatero librepensador.

En aquel remanso de paz, Juan Pablo pasaba todas horas del día que le dejaba libre su trabajo en la oficina pública donde era amado por todos.

Entre cuidado y cuidado, vestido a lo campesino, sesteaba a la sombra de sus higueras u olivos — según la estación — y se entregaba con deleite a leer a Virgilio — he de advertir que Juan Pablo aprendió latín con este exclusivo

objeto —, a Columela, Casiano Baso, Bakowell, Georges Bonsor, Thaer, Wallerius, Liebig, Pettenkofer, Wery, Balaguer, Martín Ayuso, los diccionarios de López-Tablada-Pietro, Colmeiro, etc., y un sin fin de revistas agrarias de todos países y épocas.

Yo frecuentaba la "granja" de Juan Pablo, y mi visita era acogida con gran alegría, pues mostraba a mi buen amigo un interés enorme por sus cultivos y por las explicaciones que me daba acerca de los últimos procedimientos empleados para mejorarlos.

Un día, después de haber salvado los ciento setenta escalones que separaban a Juan Pablo de la realidad terrena y vulgar, y de haber tenido que oír algunas barbaridades dirigidas hacia mi visitado por sus distinguidos convecinos, hallé a mi amigo entregado a la más descomunal, más escalofriante e insospechada obra que en él podía concebirse.

Yo creía que estaba soñando, que era víctima de horrible pesadilla, que algún hado infernal se recreaba en torturarme despiadadamente. ¡Horror! Juan Pablo, el hombre bueno, pacífico, eternamente sonriente, lloraba; estaba demudado, decía palabrotas, ¡rompía sus macetas!, deshacía la obra de toda su vida. En un montón yacían carbonizados sus telones, sus libros, sus cuadros, su traje campesino!...

Al verme, rompió a llorar y, arrojándose en mis brazos, con voz desgarrada, que era una pena oírle, se lamentaba de su desgracia, de la horrible desilusión de su vida; ¡llegó — pásmense ustedes — hasta nombrar la idea del suicidio.

Le consolé. Le produgué mil ternuras. Me ofreció por asiento restos de un cajón, él lo hizo en el suelo y apoyó su dolorida cabeza en mi regazo, como lo hubiera hecho en el de su mamá o en el de su nodriza. Después de un cuarto de hora de incesantes hipidos, de sonarse varias veces y mirarme con ojos de carnero modorro, contestó así a mis insistentes preguntas:

— ¡Ay, amigo mío! Soy muy desgraciado. Tú conoces toda mi vida y los desvelos que he tenido por esta pasión mía. Tú, de mí, lo sabías todo. Pero lo que no sabías, ni yo tampoco, es... ¡Ay!, este es el origen de mi desgracia (vuelta a llorar, a sonarse, a consolarle, a mirarme enternecido), lo que tú no sabías es que yo tenía parientes en un pueblo y, que así como yo sólo tenía esta pequeña granja experimental, ellos poseen campos enormes, huertos espléndidos y una casa en la aldea con todas especies de la fauna rural.

Pues bien; hace unos días vino a mi ventanilla un individuo, y al darme sus apellidos me chocó tanto que le dije:

— ¡Caramba! ¿Pérez? ¡Qué feliz coincidencia! ¡Si seremos parientes?

Me explicó su árbol genealógico, y aunque ninguna relación guardaba con el mío — ¿es extraño, verdad, llamándonos Pérez? — hablando, hablando, encontramos que una sobrina de mi interlocutor había servido en casa de una señora a la que visitaba con frecuencia una tía segunda de mi padre. ¡Qué alegría más grande tuvimos! No éramos parientes, pero resultábamos casi antiguos conocidos.

Como era hora de salir de la oficina, le invité a comer conmigo. ¡Qué campechano! a la primera invitación aceptó.

Durante la comida le hablé de mis aficiones y se mostró entusiasmado, tanto, que me dejó pagar la comida y quedamos en que iría a pasar unos días a su casa, donde no tendría que pagar nada.

Anteayer me vino a buscar, y para evitarme los gastos del "atobús" o del coche-cama en el "Carifiena-Farlete-Mediterráneo", me envió su carruaje.

No puedes imaginarte la alegría que tuve al leer la carta que me mandó con el chico, que era el encargado de conducir.

El vehículo no era una cosa extraordinaria, pero tenía todo el encanto de lo rústico, de lo campestre. Había sido





volquete, pero la pericia del chico mayor, que estudiaba para practicante, lo convirtió en una simpática tartana.

Emprendimos la marcha y, aprovechando el viaje, y con el fin de ir más cómodos, cargamos unos sacos de cabezuela y otros de nitrato, que se había dejado preparados en la Puerta del Angel.

El viaje lo hicimos con bastante fortuna, excepción de tres o cuatro pintorescos vuelcos, porque el horrico se quiso meter en unos campos de remolacha. Inconvenientes de hacer estas plantaciones inmediatas a los caminos.

Al llegar al pueblo, el recibimiento me extrañó un poco. Todos los chicos del lugar se habían cruzado en la carretera y nos recibieron a pedrada limpia. Es que mi recién pariente no supo explicar bien cuál era la oficina en que presto mis modestos servicios, y al hablar de mi llegada decía a las gentes "que iba a llegar el *contribucionero*".

La intervención de personas sensatas aplacó la ira de aquellos pequeños indígenas y al fin pudimos entrar en el pueblo. Me causó gran sorpresa ver que las casas no eran blancas ni tenían jardines: por el contrario, eran de adobes sin lavar, y ante todas las puertas había unas enormes montonadas de fiemo sobre las que revoloteaban enjambres de moscas y tábanos.

Entramos en casa de mis parientes — porque he de advertirte que al despedirme el día de la comida habíamos quedado en que para siempre me considerarían como a un primo —, y comprendiendo que estaría cansado me hicieron sentar en el corral y me sacaron unas madalenas y una copica de aguardiente. Yo no tenía apetito, pero no tuve más remedio que comerme media docena; lo contrario era hacer desprecio.

Te confieso que ya empecé a alarmarme. Aquella gente, que yo soñaba afable y encantadora, hablaba a grito pelado, y ¡qué cosas decían! Para saludarme me daban cada puñetazo en la espalda que me hundían. Las gallinas saltaban por encima de mí; el perro me disputaba las "madalenas"; el tocino quería comerme los pies; el burrito que había tirado de la tartana, después de revolcarse por el suelo en forma muy incorrecta, se me comió el sombrero de paja.

Llegó la hora de cenar. Entramos en la cocina, y alumbrados por un candil nos sentamos en las bancas alrededor del hogar. ¡Dios mío, con el calor que hacía aquel día!

Con una galantería exquisita me decían: "Hala, sin cumplidos; como de la familia". Y empezaron a meter las zarpas en una sartén de migas con sebo y... con moscas. En mi honor asaron unas costillas encima de unas brasicas, que hube de comer con ceniza y todo. Luego sacaron higos, melón, presquillas, "cerollas", claudias y alatones, y de todo tuve que comer.

La cena la amenizaron chicos y mayores con airosas expansiones, ora abriendo fuertemente la garganta, ora girando las posaderas sobre el asiento.

No podía más. Les rogué me indicaran dónde estaba mi dormitorio. Me llevaron a él. La sala, buena. Un espejo envuelto en tarlatana, como coraza antimosquifera; a los flancos, dos esterillas japonesas con retratos de cuatro o cinco generaciones de amigos y parientes; una cómoda con un Santo en un fanal, sus roseteros con flores de papel de las que hacen los "longaros" y a cuenta de tierra judías blancas, una caja de conchas, de las de San Sebastián, un peine y una lendrera sin púas, pero con muchos pelos; un reloj de pesas que hacía más ruido que una noria; dos sillas, y en el centro un enorme camastro con jergón de pinocheras, que al tocarlo semejaba la puesta en marcha de un Ford.

Sobre él caí desvencijado, ansiando encontrar un reposo para mi cuerpo y mi alma. ¡Aquello era la vida campesina que soñaba! Menos mal que la noche sería silenciosa, sin el ruido horrendo de las calles de la ciudad.



Antes de retirarse el zagal que me acompañó, me dijo que "si acaso me tenía que levantar por la noche" en el corral podía hacerlo. Guñó un ojo y me señaló la puerta.

A los pocos momentos, los animalitos refugiados en el jergón comenzaron a dar muestras de vida, y a atentar contra la mía. Poco después, las porquerías que me habían hecho ingerir me obligaron a utilizar los servicios del corral. La noche avanzaba, y yo no podía conciliar el sueño.

La barbería estaba enfrente de la casa de mis parientes. Como era sábado, a la puerta del Figaro rural habían acudido todos los mozos del lugar en espera de su turno. Al principio creí que algo extraordinario ocurría, merced al barullo y gritos que hasta mí llegaban; comprobé que era una pacífica tertulia y que se gastaban bromas. También pude oír que preparaban una *gorda* para festejarme; hablaban del forastero, de la "cequia" y de reirse.

A los gritos se unían los estampidos de los cascos de todas las caballerías del lugar contra las piedras de sus respectivas cuadras. Un centenar de perros ladraban a la desesperada. Moscas, mosquitos y pulgas se disputaban el honor de sangrarme. El reloj de pesas atizaba furioso el golpeo de su péndulo, y al sonar las horas un preludio de rodar de cadenas y hierros enmohecidos me atormentaban. Quinta salida al corral. Más perros, más coces, más bromas de los mozos, más mosquitos y moscas. El alba. Un gallo, diez gallos, mil gallos, cincuenta mil gallos lanzando su "kikiriki".

Las mujeres que van al horno, los gritos de los críos mocosos que piden a su madre el alimento natural. El volteo de las companas de la iglesia tocando a misa primera. Más moscas, más gallos, el reloj de pesas, las pinocheras del jergón... No puedo más.

Me tiro de la cama, me visto presuroso, salto la tapia del corral y, sin despedirme de nadie, salgo huyendo carretera adelante hasta llegar aquí, y destruir este remedo sentimental de lo que yo creí era la paz y la felicidad.

Amaba la campiña; anhelaba pasar un día en la aldea, pero como el lorito del cuento puedo yo repetir: "¡Dios mío, qué noche!"

Juan Pablo cayó sollozando, deshecho en lágrimas... Había perdido la única ilusión de su vida. ¡Pobre Juan Pablo!

JORGE DE SIRESA.



# MONTAÑEROS DE ARAGÓN



Las páginas de la Revista ARAGÓN, aun no habiendo publicado todo el material recogido en excursiones por las montañas aragonesas, especialmente por el Pirineo, son el mejor testigo de que el S. I. P. y sus elementos activos hace ya tiempo practican el excursionismo de montaña.

Con la satisfacción que da el ver cumplido un deseo ferviente, hoy puedo anunciar a todos los aficionados a la montaña y el excursionismo la formación de la Sociedad "Montañeros Aragoneses", nacida al calor del Sindicato de Iniciativa de Propaganda de Aragón.

Haremos un poco de historia. Este Sindicato recibió en distintas ocasiones indicaciones cariñosas y halagadoras para ser quien inspirara esta Sociedad, pero acostumbrado

a caminar con paso firme y enemigo de efectismos deslumbradores empezó por fomentar la afición animando y facilitando la formación de pequeños grupos dirigidos muchas veces por alguno de sus socios especializados en ello que aprovechando los días festivos se acercasen al Pirineo.

Estaba seguro que el que se acercase caería en la red.

Todos los días festivos salen y veo llegar grupos que vienen unos a *esquiar*, conocer sus valles, escalar sus cimas, cazar en él; con frecuencia los acompaño y experimento el placer de contemplar el espíritu que los anima. Estoy seguro que "Montañeros aragoneses", en plazo corto, pesará en el grupo de sociedades similares españolas y extranjeras.







Una vez hecha la afición, ¿qué resta? Encauzarla. Para ello nadie como el S. I. P.; ya lo tiene demostrado.

Los que tanto nos animaron serán los primeros en alistarse. Pasan de ciento los que al solo rumor de la formación de la sociedad piden ser inscritos en ella.

#### Finalidades

Conocer, para poder enseñar, lo más hermoso de Aragón, sus montañas, etc....

#### Proyectos

La fantasía vuela... Excursiones individuales y colectivas,

fiestas y concursos regionales, nacionales e internacionales. Pistas. — Refugios. — Parques. — Cotos. — Hoteles. — Funiculares. — Cremalleras.

#### Realidades

El día 21 del mes corriente dará sus primeros pasos en la inauguración de las obras que el S. I. P. A. viene realizando para facilitar la visita de las magníficas grutas de Villanúa; después... pero tengamos calma; no se puede correr, y menos en la montaña.

LORENZO ALMARZA.

Jaca, 2-4-1929.

## DISTINCIÓN MERECEIDA

MR. Vallat, querido amigo nuestro, que mantiene cordiales relaciones de amistad con los directores del movimiento turístico aragonés, ha sido elevado al puesto de Director del Office National du Tourisme de Francia. La noticia ha satisfecho plenamente a cuantos conocen las especialísimas dotes que le distinguen.

Desde hace más de un año Mr. Vallat es universalmente conocido y apreciado en el mundo turístico que lo ha visto laborar infatigable y acertadamente primero cerca del anterior presidente del Oficio nacional como secretario general y después como presidente interino.

Por sus notables cualidades de actividad e iniciativa Mr. Va-



Mr. Vallat (x) con los directivos del S. I. P. A. y autoridades que asistieron a la inauguración de la Exposición de Turismo Bearn-Aragón de Septiembre de 1928.

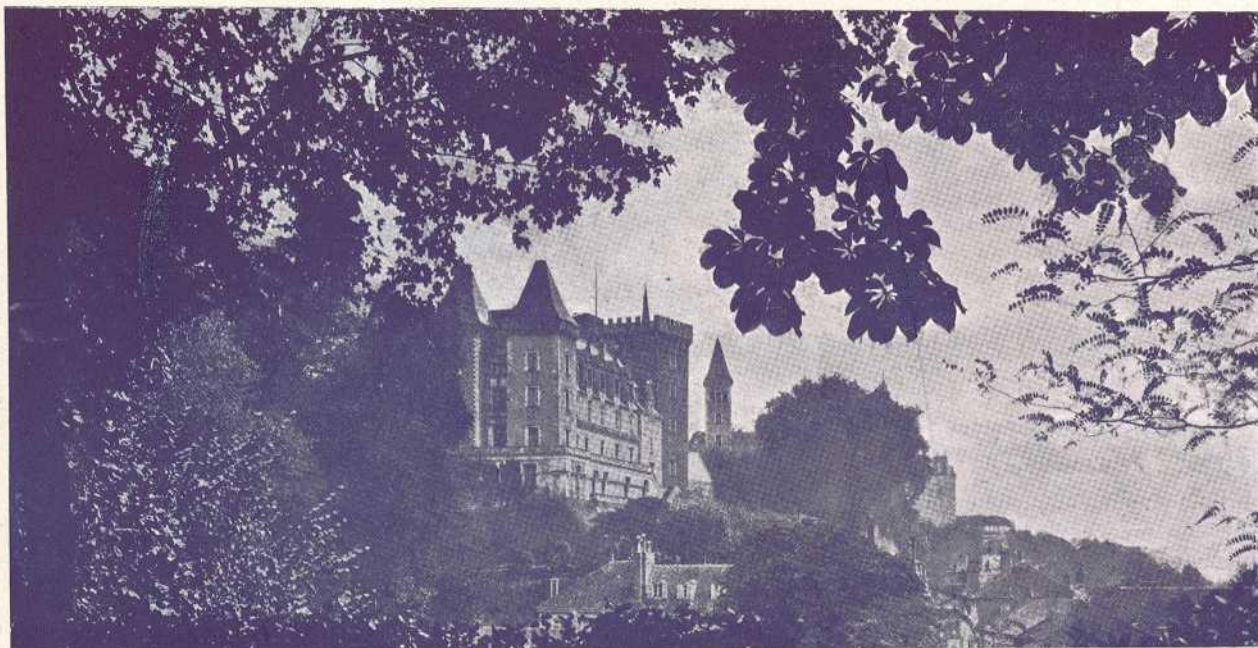
llat ha adquirido una autoridad reconocida y se ha captado la general simpatía que le eleva ahora para tomar definitivamente en su mano la dirección de la entidad turística más importante del mundo.

Miembro de varios Comités y Secretario general del Crédito Nacional Hotelero desde su creación, Mr. Vallat ha vivido constantemente ocupado de estas cuestiones y su obra anterior es la mejor garantía de que puede esperarse con su gestión un resultado positivo.

A todas sus brillantes cualidades une la particularmente estimable de su juventud, que le permitirá consagrar al turismo francès largos años de útil trabajo.



## LAS FIESTAS DE LA SEMANA ESPAÑOLA



ESTAR una semana en Pau, es decir estar unos minutos en un lugar encantador. Para el cronista, narrar acontecimientos o reflejar impresiones de su estancia en la bella capital bearnesa es cosa un poco difícil. Son tantas las emociones gozadas, que al sentirse envuelto por un dulce bienestar, por un ambiente acariciador, difícilmente se puede colocar en situación exterior que le permita ver y sentir desde fuera las cosas que le impresionaron para poder reflejarlas en unas líneas meditadas sin agitaciones que le conmuevan.

Pau es para un aragonés la continuación de su propia casa, y ya, en los momentos actuales en que aún existen lunares en la organización de las comunicaciones, constituye un arrabal de Zaragoza. Así nos lo hacía apreciar el doctor Capdevielle, ese formidable amigo de España que con tanto entusiasmo labora por la unión indisoluble de aragoneses y bearneses, y así puede considerarse ya, desde el momento en que el tramo Zuera-Turuñana ha acortada las distancias. Ir, pues, a pasar unos días a Pau es pasar unos días en la habitación más agradable de nuestra casa, en la que mejor nos encontramos, y por tanto en la que más plácidamente

transcurren las horas, sin que apenas nos queden unos minutos para comprender que las horas que más rápidamente pasan son las que vivimos con mayor placer.

De nuestra permanencia en esa deliciosa ciudad de Pau, queremos, querido lector, ocuparnos desde tres puntos de vista: Qué significado tiene la "Semana española"; actos celebrados; consecuencias que pueda haber.

La significación que tiene la celebración de la Semana española, tiene un doble aspecto; el de ser un estímulo para la continuación, cada vez más efusiva, de las relaciones establecidas entre Aragón y Bearn, y la de ser un motivo para exhibir cuanto de interés guarda nuestra región.

La etapa iniciada con el viaje de los aragoneses a Pau en mayo de 1927, continuada la inauguración del ferrocarril transpirenaico en julio pasado, y con la venida a Zaragoza en septiembre de la caravana bearnesa, ha revivido el intercambio de ideas y de valores económicos que durante siglos mantuvieron los pueblos de un lado y otro de los Pirineos, en su parte central.

Quando los aragoneses que hemos tenido la suerte de visitar el Bearn hablamos de este país, surgen de nuestros labios



Las estaciones de Ayerbe y Jaca a la llegada del primer tren del nuevo trazado Zuera-Turuñana.



frases de elogio justísimo y rebosamos cordialidad. Alabamos el país y comentamos calurosamente las excelencias del carácter hospitalario y fraternal de sus habitantes. Sentimientos análogos hemos podido apreciar entre los bearneses. Hablan de Zaragoza y de las ciudades aragonesas que han visitado con gran entusiasmo, y relatan, encantados, anécdotas en que se pone de manifiesto la hidalguía de los aragoneses. (Debemos advertir, para satisfacción nuestra, que ninguna de estas anécdotas guardan relación con chascarrillos ni cuentos baturros). Mr. Lemaitre, el conservador del castillo de Enrique IV, que a su formidable erudición une sus dotes de exquisito "causeur", nos detallaba, en una descripción primorosa, sus paseos por Zaragoza, perdiéndose por las populosas calles de las parroquias de San Pablo y de la Magdalena, llenas de motivos fuertemente evocadores para quienes saben encontrar las características distintivas de los pueblos en esas manifestaciones — barrios viejos, gentes del pueblo — que en el ideario urbano modernista parecen cosas de obligada desaparición. Todos los bearneses que visitaron Zaragoza tienen en su memoria un recuerdo imperecedero: la visión de un lugar emotivo, una frase de galantería caballeresca, un gesto cordial, y en cuántos oídos de las bellas hijas de Francia, vibra todavía el encanto de un madrigal que labios dicharacheros de nuestra gente joven dejaron prendidos, mezclando galanas frases de los nietos de Cervantes y de Molière.

La amistad entre Bearn y Aragón es indisoluble.

La Semana Española en Pau proporciona a Aragón una oportunidad grande para mostrar sus bellezas a los muchísimos extranjeros que pasan el invierno en la capital del Bearn.

Sabido es que Pau es una estación de invierno a la que anualmente acude una colonia, inglesa especialmente, numerosísima, para disfrutar de su clima delicioso, y de esos espectáculos tan agradables que proporciona la caza del zorro y los concursos hípicas.

Al terminar estas etapas los ingleses y demás extranjeros marchan a las playas, pero queda un intervalo de tiempo que puede ser muy provechoso para el turismo aragonés, sabiendo utilizar, convenientemente, la oportunidad que nos brinda la ciudad hermana, con la "Semana Española", que bien puede llamarse "el escaparate de Aragón", pues da lugar a hacer una exhibición de costumbres, arte, paisaje, etcétera, de nuestra región, que indudablemente han de llamar la atención de estos turistas y les incitará a visitar y conocer directamente Aragón y sus bellezas procurando beneficios económicos a aquellos lugares que se preparen y

sepan utilizar debidamente fuente de ingresos tan lucida como es el turismo.

\* \* \*

De los festejos celebrados en Pau para conmemorar la Semana Española forzoso es resaltar el éxito logrado por la "Tuna Universitaria", y con gusto insertamos a continuación la bellísima poesía que José María Zaldívar, el poeta de la "Tuna", recitó en el acto de presentación celebrado en la fiesta a beneficio de los huérfanos de los condecorados con la Medalla Militar, en el "Casino Palace". Dice así:

¡Salve, Bearn!... Las flores blancas de la paz  
cubren la ruta, que nos acerca a tu región,  
y se confunden entre la nieve pertinaz  
que brilla, alborea sobre tu seno montaraz  
del Pirineo, que une tus tierras a Aragón.

¡Salve, Bearn!... hoy es un día de color,  
que el sol, más grande, con sus mil rayos va a abrasar,  
¡Salve, Bearn!... Hoy es el día del amor.  
Francia y España, al abrazarse, en su fervor  
unen sus almas, y juntas sienten palpar...

A la fiesta concurren las figuras triunfales  
de los pueblos que se han de hermanar.  
Y en lazos fraternales  
juntas veo pasar,  
a las santas Teresas, promesas celestiales.  
A Agustina y a Juana, patrióticos rosales.  
Al Garona y al Ebro. A Lourdes y al Pilar...

Aragón y Bearn, en rudos eslabones  
unen las dos naciones,  
poniendo, en ello, todo el corazón.  
Y a los roncós sonidos de las trompas cetreras,  
acuden los latidos, las coplas altaneras,  
de los cantos del viejo Aragón...

Y Aragón a sus puertas llegó.  
Y a la llamada hermana, con la Tuna Escolar acudió.  
con la Tuna Escolar  
que es jirón, apagado vibrar  
de la España, que un día jugó  
con dormir... y dormida quedó  
para no despertar.

Los tunos, con sus trajes y sus capas terciadas  
semejant las figuras viriles, animadas  
que en sus obras maestras, Quevedo diera exactitud.



Autoridades y representaciones española y francesa a la salida del Te Deum en la capilla de Arañones

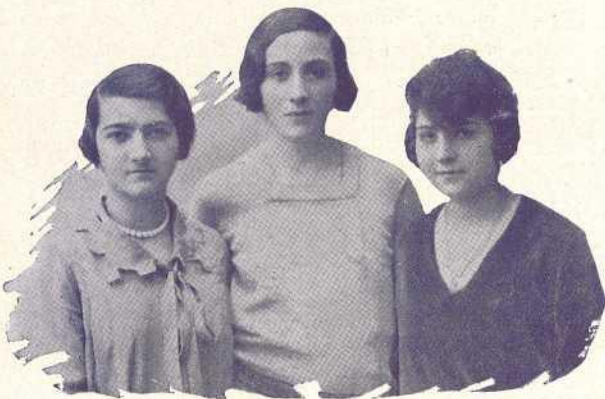


Pintoresco aspecto que ofrecía la estación internacional el día de la inauguración del Zuera - Turuñana.



Los tunos son alegres, graciosos, jaraneros,  
con sus frases castizas, y sus chistes chanceros,  
la Tuna es un tesoro, ¡que en ella va la juventud!

Los tunos se presentan. Y en la presentación,  
quieren que yo os salude, con mis frases rimadas.  
Y que ponga en los versos toda mi devoción,  
Y que os diga, que esperan ansiosos las palmadas,  
de vuestra cortesía y de vuestra adhesión.  
Que os diga, los secretos que encierran las guitarras  
violines y bandurrias, panderos y palillos.  
Que os indique el sentido de las notas bizarras.  
Cuando cantan histéricas, como locas cigarras,  
cuando lloran y ríen, como inquietos chiquillos.  
Y que os diga por último, que sus manos viriles,  
pulsarán impelidas por fuerzas infantiles  
las cuerdas, bajo un canto de verdad.



Señoritas de Pau, elegidas presidentas de la Tuna de Zaragoza.

Y animosos sus pechos, abrirán anchamente  
a la jota baturra, que como el sol caliente,  
es trono de gloriosa claridad.

Como la jota nuestra no hay ninguna canción.  
Es un mandato de plata, que cubre a otras canciones.  
En éstas late sólo un corazón.  
Y en las jotas ¡hay tanto latir de corazones!...

La jota es torrentera de roja sangre ardiente,  
que hasta en el último hálito, cada héroe conserva.  
La jota es el triunfo, el supremo aliciente,  
porque empuja, emborracha, viriliza y enerva.

La jota, es el cantar del verdadero amor.  
La jota, vibra al sol, y a la luz de la luna,  
canta al sentir los celos, la lágrima, el dolor.  
Y en labios de la madre, es fiel canción de cuna.  
Y a los acordes, plenos de pompa y majestad,  
del Himno regio hispano, que los ámbitos besa,  
se unirán los belicosos gritos de libertad  
de vuestra Marsellesa.

Y en medio de las dos, la jota ha de sonar  
altiva, soñadora.

Y brindará a Bearne, en un recio cantar,  
donde vibra gozosa, la raza triunfadora  
esta raza que a fuerza de vivir y luchar,  
ríe, comprende y llora...  
Donde una, a los sabores  
de las fértiles tierras los vitalizadores

aires del Moncayo, y el Ebro secular...  
Y en un sueño armonioso de lágrimas y amores  
una dulce sonrisa de la que reina en el Pilar.

\* \* \*

No puedo recordar sin emoción el momento aquel en que  
hicieron su aparición, en la enorme plazoleta de la estación  
del Midi, las banderas de la Estudiantina, siendo recibidas  
con una ovación entusiasta. Sonaron alternativamente los  
acordes de la "Marsellesa" y de la "Marcha Real Española"  
y al terminar, entre vítores y aplausos, a compás de un airoso  
pasodoble, la Estudiantina desfiló jacarera y decidora, por  
las calles de Pau, "¡olé!" y "bravó" que suenan tan extra-  
ños en labios extranjeros, y que sin embargo son bien de-  
mostrativos de un deseo de identificación popular.

En días sucesivos, la Estudiantina fué una brava nota  
de color y alegría en el plácido vivir de Pau, compartiendo  
con las canciones y bailes de nuestra Jota los triunfos lo-  
grados a un público entusiasmado al sentir las vibraciones  
de una de nuestras más conmovedoras manifestaciones po-  
pulares.

\* \* \*

Las autoridades de Pau pusieron una vez más de mani-  
fiesto su cariño y admiración hacia nuestro país, reuniendo  
a cuantos habíamos acudido a la Semana Española en una  
brillante recepción, y más tarde, el señor alcalde de Pau,  
Mr. Lassence, el gran amigo de nuestra Patria, nos obse-  
quió con un té en el fastuoso salón de Embajadores del  
Casino Municipal.

Una egregia dama, S. A. R. la duquesa de Madrid, pre-  
sidió la Colonia española. Y fué cosa interesante, cómo to-  
dos los españoles, olvidando matices políticos y pensando  
únicamente en el solar lejano, sentíamos, al inclinarnos res-  
petuosos ante aquella dama que pudo haber sido reina de  
España, la vibración de nuestros espíritus al recibir nue-  
vamente las manifestaciones de cariño de nuestros herma-  
nos del Bearn.

\* \* \*

D. Luis Mur y D. Pascual Galindo, fueron los encarga-  
dos de mostrar al Bearn y a los extranjeros residentes en  
Pau, las bellezas arqueológicas y turísticas de nuestro país,  
con la galanura propia de su erudición.

Ambos lograron conquistar la atención del público selec-  
tísimo que acudió a escuchar sus conferencias, premiando  
con merecidas ovaciones sus interesantes disertaciones y  
su cortesía de hacerlas en correctísimo francés.

\* \* \*

**Conferencia de D. Luis Mur en el teatro del Casino Municipal.** — Mr. Jolly, representante del Ministro de Ins-  
trucción Pública en Pau, uno de los universitarios más dis-  
tinguidos de Francia, fué el encargado de hacer la presen-  
tación del Sr. Mur al selecto auditorio que llenaba el salón-  
teatro del Casino Municipal.

Mr. Jolly, prototipo de la elegancia y de la espiritualidad  
de los intelectuales franceses, trazó una semblanza del con-  
ferenciante exacta de definición, extraordinaria de estilo,  
detallando la obra del Sr. Mur y su significación entre la  
intelectualidad aragonesa, en la que ocupa lugar preemi-  
nente.

Hizo una evocación de las maravillas que encierra Ara-  
gón, desconocidas en su mayor parte para los bearneses,



pero que merced a la labor de amigos de Francia tan estimables como lo es el Sr. Mur y sus compañeros del S. I. P. A., pronto podrán ser admiradas al ser presentadas en las conferencias que ahora, y en acción posterior, organizará el CRISBA.

Agradece al Sr. Mur la galantería de haber accedido a hacer la conferencia y en párrafo preciosista termina para ceder la tribuna al cultísimo profesor del Instituto de Huesca.

D. Luis Mur, el erudito profesor del Instituto de Huesca, sorprendió al auditorio al presentar su conferencia en un francés correctísimo y de elegante estilo.

Toda su disertación, abundante en interesantísimas citas de autores y de preciosas relaciones, fué un elogio justísimo a la importancia que Huesca ha tenido en el transcurso de la Historia del pueblo aragonés, de la que son maravillosos testimonios los monumentos arqueológicos y etnográficos que conserva.

Ilustrando con magníficas proyecciones su conferencia, hizo desfilar las manifestaciones más salientes del Arte, costumbres y lugares pintorescos que posee la incomparable capital del Alto Aragón, teniendo para cada una de ellas una definición precisa, un elogio justo, un entusiasmo en su alabanza que ponen bien de manifiesto, junto a su cultura bien contrastada, un amor sincero, definitivo, hacia el terruño por el cual trabaja y honra con el trabajo que a él dedica.

La conferencia del Sr. Mur fué muy bonita. Lástima que el limitado espacio que hemos de utilizar para esta brevísima reseña no nos permita reproducirla íntegra, para que nuestros lectores pudieran saborearla a placer.

Nuevamente felicitamos a nuestro querido amigo y consocio, como también a la hermana Huesca, que tan buen valedor tiene.

**Conferencia de D. Pascual Galindo en el teatro de San Luis.** — Hace la presentación del conferenciante Monsieur Alphonse Meillon, Presidente del S. I. de Pau, el cual, en un magnífico discurso evocador de la belleza del Pirineo, dedica al Sr. Galindo merecidísimos elogios.

De entre los brillantes párrafos de la oración del Sr. Meillon destaca por su lirismo el recuerdo de la excursión hecha por él mismo acompañado del Sr. Galindo y el de la realizada por este señor en compañía del Abate Gaurier para escalar el Pirineo e interrogar a los viejos pastores bearneses y aragoneses, haciendo la historia sobre el terreno y desempolvando luego viejos archivos para descifrar la ortografía de las antiguas denominaciones locales.

Dice también que el conferenciante es además Canónigo y Maestro dilecto de la Universidad Cesaraugustana, y sobre todos sus títulos hombre de actividad sin límites que aprovecha con fruto en la organización metódica del turismo en el Sindicato de Iniciativa de Aragón.

Sus artículos semanales son leídos y comentados en nuestra región bajo el título Bearn-Aragón y ha creado y organizado el Club Pirenaico Aragonés, cuyos miembros encontrarán en lo futuro, sobre la montaña común, a los excursionistas del Club bearnés, ligando así nuevos lazos de amistad.

Dedica también un elocuente párrafo como avance de la materia que el Sr. Galindo ha de desarrollar hablando de los antiguos monumentos, célebres monasterios, venerables catedrales, tesoros guardados en los museos, obras maestras de la pintura y de la tapicería, lugares pintorescos todavía desconocidos de los bearneses.

El Sr. Galindo, dice, ha aportado pruebas de las antiguas

relaciones entre Bigorre-Lavedan y Aragón, identificando con éxito las posesiones de la abadía de Saint Savin situadas en Zaragoza. Así ha vivificado y popularizado hechos de la historia en la época de gesta de la conquista de Zaragoza.

Finalmente estudia en un corto resumen las posibilidades que abre para el futuro esta interesante campaña franco-española, que ha sido posible merced a la apertura del Canfranc.

D. Pascual Galindo, pronunció su conferencia en francés. Comenzó pidiendo benevolencia para los defectos en que pudiera incurrir al usar de este idioma, y haciendo constar su agradecimiento a los Sres. Meillon, Toly y demás amigos de Pau por la invitación que le habían hecho para intervenir en el acto que se celebraba.

Su conferencia, llena de rasgos de ingenio y de sólida erudición, fué un vibrante himno a la fraternidad del Bearn-Aragón, que durante siglos fué lazo indisoluble, y que en la actualidad era deber de todos continuar la tradición, indicando como mejor medio de amor el mutuo conocimiento de nuestros países y de sus pobladores.

Con frases galanas, en charla amenísima, hizo una relación de la Historia común a los dos países hermanos, presentando las bellezas naturales y artísticas de Aragón, cuyo conocimiento ha de despertar un deseo inexcusable de ser visitadas.

La conferencia fué ilustrada con interesantes proyecciones.

El Sr. Galindo fué merecidamente ovacionado y felicitado, habiendo realizado con sus palabras una de las obras de propaganda de Aragón, más afortunadas y eficaces.

\* \* \*

Al hablar de actos culturales es preciso dedicar, aun cuando solamente sean unas líneas, a Mr. Lemaitre, el cultísimo conservador del Castillo de Enrique IV, en cuya compañía recorrimos de nuevo la Joya de Pau.

Recorrer las estancias del histórico castillo en su compañía es gozar de unos momentos preciosos. Su ciencia es exquisita, y, como pocas, sabe unir a un conocimiento profundo de la Historia y de las Bellas Artes, una amenidad y un "saber decir" que encanta y embelesa.

Por suerte nuestra aun pudimos asistir a una interesantísima conferencia que hizo acerca de "Coquelín" y que lamentamos no poder ocuparnos de ella por falta de tiempo y espacio. De lo que fué podréis haceros cargo al decir que estuvo hablando durante dos horas y por gusto del auditorio, creo que todavía seguiría a estas fechas.

\* \* \*

En la tarde del día 7 tuvo lugar una fiesta que no podemos olvidar.

En España los estudiantes celebraban la festividad de su Patrón Santo Tomás.

Los "tunos" quisieron hacer también su ofrenda, y para ello eligieron como marco adecuado el "Colegio de la Inmaculada", uno de los Centros de enseñanza privada de Pau, regido por sacerdotes franceses... Luego de presenciar algunos ejercicios de cultura física realizados por los alumnos del Colegio, pasamos todos a la Capilla, donde tuvo lugar una solemne fiesta religiosa, pronunciando sentidísima plática el director del Colegio, Mr. l'abbé Casteig.

Los coros entonaron diversos cánticos y al final D. Pascual Galindo, auxiliado por los profesores del Colegio, dió la bendición con el Santísimo.



Mientras la orquesta lanzaba al espacio, dulcemente, de una manera que no podríamos explicar, la música del Himno de la Virgen del Pilar. De nuestros ojos saltaron lágrimas, mientras recorría nuestro cuerpo un espasmo arrobador.

\* \* \*

Como final de fiestas dos actos musicales sobresalen.

Un concierto de música española por Lucas Moreno (pianista) y Miguel Benoit (barítono).

Lucas Moreno es joven y sin embargo es un artista excelente. De exquisita sensibilidad y técnica correcta, pone en la dicción de sus obras una personalidad bien definida. En sus manos, Falla, Albéniz, Granados, Turina... sonaron vibrantes e hicieron que el público francés rindiera el homenaje de su admiración a la música española.

Miguel Benoit, es conocido en Zaragoza por haber hecho dos conciertos con Joaquín Nin, en la Sociedad Filarmónica.

De origen ruso, ha vivido su juventud en España, identificándose con nuestra psicología, y en la actualidad es uno de los mejores intérpretes del cancionero español. Fué para el cronista un verdadero placer volverle a oír y estrecharle la mano.

El otro acto fué la representación del drama lírico de D. Manuel de Falla "La vida breve".

Fueron momentos conmovedores los de oír esas páginas estupendas del mejor de los músicos españoles, tanto más cuanto para oírlas es preciso salir de España; en Zaragoza no se ha representado — que recordemos — desde 1916.

Mr. Masson, el notable director de la orquesta de Pau, puso gran cariño en la interpretación; quizá en algún momento faltaba un poco expresión, cosa nada difícil, pues para interpretar ciertas páginas de Falla es necesario nacer español.

En cuanto a la escena, los cantantes cumplieron discretamente. María del Villar, la danzarina española residente en París desde hace mucho tiempo, muy acertada y justa interpretando las danzas. La indumentaria de los personajes de lo más gracioso del mundo; nos pudimos reír hasta can-sarnos.

Y para final un cuadro flamenco. ¡Qué le vamos a hacer! La cosa era como para presentar una reclamación diplomática. ¡Si hubierais visto a un ciudadano tocando la guitarra vistiendo guayabera con cuello de pajarita!

Os aseguro que si soy el cónsul pongo a aquellos flamencos de la Rambla en la frontera.

\* \* \*

A grandes rasgos hemos hecho un bosquejo de los días pasados en Pau. Ha tenido que ser muy rápidamente y para lograr brevedad, creedme, he tenido que hacer verdaderos esfuerzos. Nunca nos parecería suficiente cuanto dijésemos, para dar una idea aproximada. Pau es una ciudad encantadora y nuestros amigos tuvieron buen cuidado de procurarnos — como si ello hiciera falta — continuas distracciones, y nos prodigaron atenciones sin cuento. Pecado de ingratitud cometeríamos si no hiciésemos público nuestro agradecimiento al Comité de Festejos que tan acertadamente preside Mr. Herskowiza, activo miembro del Sindicato de Iniciativa de Pau, a esta entidad, a las autoridades palesas, al Crisba, a la Prensa, y en fin, a todos los habitantes de la capital del Bearn que rivalizan, siempre, en obsequiarnos y en demostraciones de afecto.

En este capítulo de gracias, sacamos aparte el nombre del cónsul de España, D. Germán Baraibar. No hemos de hacer un elogio de su relevante personalidad, pues en Aragón es ya bien conocida. El señor Baraibar, como representante diplomático de España, es una de las figuras más destacadas actualmente; su gestión en el consulado de Pau es una serie ininterrumpida de aciertos; en Pau goza de unánime simpatía y toda la población muestra su sentimiento al pensar en que seguramente, en fecha no lejana, el señor Baraibar habrá de abandonarla, por ascenso en su carrera. Todos se congratulan de este ascenso, pero como consiguiente el traslado, casi, si pudieran, lo evitarían por no verse privados de su presencia en Pau.

Para los aragoneses entendemos que es un deber manifestar su gratitud hacia el señor Baraibar, que ha puesto con todo cariño en esta obra de aproximación del Bearn y Aragón todo su entusiasmo y el influjo de las simpatías con que cuenta en la región vecina, y en petición unánime se debe solicitar una recompensa, primero dirigiéndose a las Municipalidades aragonesas beneficiadas por la gestión del señor Baraibar, para que cada una, por los medios con que cuentan, premie su labor; y segundo, para que todas juntas, incluso con el concurso de particulares, que seremos todos los aragoneses, pedir al Gobierno español que en la forma procedente recompense también los méritos de uno de sus representantes en el extranjero, de mayor prestigio y fructífera labor.

\* \* \*

La Semana española no se ha concretado a "pasarla muy bien". Junto al bienestar ha resaltado una gran actividad de elementos de ambas regiones dirigida a hacer fructífera la apertura de la vía transpirenaica, base de estas continuas demostraciones fraternales.

En otro lugar del presente número se inserta el acta de la sesión celebrada en la Alcaldía de Pau por la "Unión Franco-Española de Turismo" el día 7 de marzo último, por la que se puede apreciar claramente el fruto de sus primeros trabajos.

Una de las primeras consecuencias que hemos podido apreciar, es un movimiento mutuo hacia el conocimiento de los idiomas. De nuestra anterior visita a esta otra hemos visto, con placer infinito, cómo ha aumentado el número de paleses que empiezan a hablar español, así como también de los aragoneses por adquirir conocimientos del francés. Este es un paso muy interesante del que todos debemos congratularnos, y a este propósito hemos de resaltar la labor personal que realizan monsieur Labarth, profesor de español en Pau, y monsieur Jal, director del Instituto francés de Zaragoza, para la mayor difusión de ambos idiomas.

La "Semana" celebrada este año ha sido un buen ensayo del que se han sacado provechosas enseñanzas.

La primera es la conveniencia de elegir otra época para su celebración. Circunstancias de estación y de costumbres aconsejan fijarla en época alrededor de la Semana de Pascua florida. Es un momento interesante y que no supone trastorno en las tradicionales costumbres españolas de la Cuaresma, así como también se aconseja por ser el momento oportuno del movimiento turístico de la colonia invernal extranjera en Pau.

Para sacar los mejores beneficios, la "Semana" ha de organizarse perfectamente, poniendo, por nuestra parte, casi mayor interés que los bearneses, pues si bien para ellos pueden ser unos días propicios, para nuestra región pueden ser unos meses o aunque sólo sean unas semanas, si sabemos



derivar hacia ella una corriente turística que nos ofrece Pau al salir de allí los invernantes a que nos referíamos.

Para conseguir esto es preciso convencernos de lo que decíamos el otro día, que demos considerar Pau como "el escaparate de Aragón", y en su consecuencia llevar allí durante la "Semana Española" una exhibición de nuestras bellezas y demostraciones de costumbres, que han de llamar la atención y despertar interés de conocer ampliamente lo que allí se conozca elementalmente.

Demostraciones de Arte, Turismo, Producción, Tradiciones, etc., bien presentadas, son necesarias, pues Aragón no es conocido suficientemente.

Para los extranjeros sólo hay Toledo, El Escorial, Granada, Sevilla, gitanas, toreros y coupletistas; no les han hablado de otras cosas; por tanto, ninguna culpa tienen en ignorarlo. Somos nosotros quienes tenemos que trabajar para deshacer el error, y estad seguros que intensificando este conocimiento nos será mucho más fácil poder evitar esas campañas odiosas que contra nuestra patria vienen haciendo determinados sectores de Prensa extranjera.

Fomentando las relaciones con la mayor cantidad posible

de países tendremos ocasión de poder informarles directamente para que conozcan con verdad nuestro país y salir al paso de insidias y campañas tendenciosas.

Todo esto debe preocuparnos intensamente a todos.

\* \* \*

Y como final de estas impresiones, querría llamar la atención de las entidades que pueden llevar a efecto la gestión, hacia la conveniencia de intentar el establecimiento de trenes de noche entre Pau y Zaragoza.

Verdad que la organización del tráfico se está haciendo ahora y que es cosa que no se improvisa; sin embargo, el establecimiento de estos servicios nocturnos había de ser muy beneficioso, especialmente en las épocas próximas de primavera y verano, y su éxito puede darse por descontado.

Me limito a recoger una aspiración sentida por cuantos hemos pasado en Pau unos días inolvidables y que querríamos poder volver a gozarlos prontamente.

MARIN SANCHO.



## EN HONOR DE DON JOSE GAYA

*Aprovechando la estancia del Sr. Delegado del Sindicato en París don José Gaya, que en compañía de su distinguida esposa ha visitado nuestra ciudad, la Junta Directiva obsequió a ambos huéspedes predilectos con una cena íntima servida irreprochablemente por el Hotel Universo.*

*En breves frases ofreció el banquete nuestro vicepresidente señor Cativiela, contestando visiblemente emocionado el Sr. Gaya, que agradeció cordialmente el homenaje y ofreció continuar su colaboración fructífera.*

*Es altamente satisfactorio para nosotros consignar la inmejorable impresión que nuestra tierra ha producido al Sr. Gaya, alejado de España permanentemente desde hace muchos años, deseándole al propio tiempo grandes éxitos en la próspera vida de su academia de idiomas, en la que será, lo esperamos, un feliz continuador Marcelo Gaya, que reside accidentalmente en Zaragoza y cursa sus estudios en nuestra Universidad.*



EL DÍA 23 DE ABRIL  
ES LA FIESTA DE  
NUESTRO SEÑOR SAN JORGE



ESFORZADO CABALLERO, PATRÓN DEL REYNO,  
A SU AMPARO DEBEMOS VNIRNOS TODOS  
ARAGONESES PARA GLORIA Y HONRA  
DE ARAGÓN



# Acta de la reunión de la sección Pirenaica «Bearn - Bigorre - Aragón» de la Unión Franco Española de Turismo, celebrada en la Alcaldía de Pau el día 7 de Marzo de 1929

**B**AJO la presidencia de Mr. Lassence, alcalde de Pau, se reunieron los Sres. Baraibar, cónsul de España; Cativiela, del S. I. P. A. de Zaragoza; Galindo, del id.; Mur, del Turismo del Alto Aragón, y Pueyo, del S. I. de Jaca, por la Sección española; y los Sres. A. Meillon, representante del Bearn; Le Bondidier, de Bigorre; Mathieu, Juste, Terre, Labrit y Erize, del S. I. de Pau, por la Sección francesa.

Excusaron su asistencia los Sres. Vallat, director del Office National de Tourisme française; Martínez, del idem de Barcelona; Dr. Meillon, de la Confederation Pyreneenne de Tourisme.

El Alcalde de Pau pronunció breves frases de salutación y bienvenida a los delegados del S. I. españoles y seguidamente Mr. Meillon dió lectura al acta de la sesión celebrada en Biarritz.

Los reunidos acordaron enviar su felicitación a Mr. Vallat con motivo de haber sido nombrado Director del Office National de Tourisme Française, y al Sr. Allué Salvador, el insigne Alcalde de Zaragoza, por haber sido propuesto para caballero de la Legión de Honor.

También se acordó testimoniar el agradecimiento del Comité al Sr. Alcalde de Ayerbe por haber enviado su adhesión haciendo votos por el mayor éxito de los trabajos del Comité.

*Circuitos de los Santuarios de la Virgen.* — Por carta que ha enviado el Sr. Martínez, Director del Office National de Tourisme Français de Barcelona, y por los informes que detalla el Sr. Cativiela, la Comisión queda enterada de los resultados obtenidos respecto de este punto en la parte española. Este último hace saber que en la actualidad se está estudiando la organización de tres trenes que, saliendo de Barcelona y Tarragona, pasarán por Lérida y Zaragoza para dirigirse a Lourdes por Canfranc.

Las gestiones en la parte francesa deberán ser hechas cerca de las autoridades religiosas de Bayona y de Lourdes. El Sr. Alcalde de Pau hará estas gestiones cerca de Su Ilustrísima el Sr. Obispo de Bayona. Mr. Le Bondidier se ofrece incondicionalmente a las autoridades organizadoras de estas peregrinaciones para hacer las gestiones necesarias cerca del Sr. Obispo de Lourdes, cuando el titular de este obispado, en la actualidad sede vacante, sea designado.

La Comisión encarga a Mr. Mathieu de gestionar con la Compañía del Midi lo referente a horarios, tracción, etc., para los trenes especiales de peregrinos.

Todas estas gestiones están examinadas a procurar las facilidades necesarias a las peregrinaciones que vengan de España, como para la organización de peregrinaciones francesas que vayan a España, para las cuales se podría estudiar, para las que procedan de Lourdes, una organización de circuito facultativo al Pilar y a Monserrat.

Mr. Le Bondidier pone a la disposición de la Sección Española un local en el Castillo Fuerte de Lourdes, donde la Comisión pueda instalar la propaganda que juzgue necesaria.

*Cambio de horario.* — Mr. de Lassence da cuenta al Comité de los nuevos horarios de la Compañía del Midi, así como el nuevo horario de verano para la línea Pau-Zaragoza que empezará a regir el día 23 de marzo, en vez del 15 de mayo, como años anteriores.

*Cambio de nombre.* — Según la proposición del Sr. Martínez, presentada por Mr. Le Bondidier, la Comisión da su aprobación al nuevo título de la Comisión Internacional, que se llamará en adelante "Unión Franco-Española del Turismo Pirenaico".

*¡Pasad por el Canfranc!* — Es de primordial interés intensificar la propaganda en ambos lados de la frontera (diarios, carteles, cuadros, etc.), para dar a conocer la línea transpirenaica de Pau a Zaragoza por el túnel del Canfranc.

*Propaganda en común.* — Comenzará por la publicación de un plegable, para el que servirá de base el proyecto pre-

sentado por el Sr. Cativiela y que será publicado también en francés, después de las modificaciones indispensables para nuestra zona. Este plegable llevará toda clase de datos útiles relativos a la unión de las dos regiones; cartas de ruta, horarios de ferrocarriles, fechas de las fiestas, y excursiones que pueden hacerse en cada región, etc.

*Reparto de nuestra zona de acción.* — La asamblea decide establecer el reparto de la zona de acción, según las bases naturales geográficas de nuestra sección, sin tener en cuenta distritos administrativos, dando a cada subdivisión francesa una subdivisión española correspondiente.

La zona Bearn-Bigorre-Aragón se divide del modo siguiente: Valle de Aure en relación con el Valle de Bielsa; Valle de Gavarnie en relación con el de Broto; Valle de Cauterets, en relación con el de Panticosa; Valle de Ossau en relación con el de Sallent; Valle de Aspe y de Olorón en relación con Canfranc, Jaca y Huesca.

En cada una de estas zonas la Comisión nombrará un representante activo y que conozca bien las necesidades de la zona.

Puede ser estudiado un grupo de varias zonas, pero la unión general debe tener para todas las cuestiones como centro los Sindicatos de Iniciativa de Pau y Zaragoza, únicos organismos encargados de la unión entre las diversas secciones y el Comité Central de la Unión Franco-Española del Turismo Pirenaico.

*Facilidades para el paso de la frontera. Tríptico personal. Franqueo de documentos de propaganda turística.* — Son suministradas noticias respecto de las conversaciones tenidas sobre este asunto entre las Secretarías de Pau y de Zaragoza, para apoyar al mismo tiempo, cerca de las autoridades de ambos lados de la frontera, los mismos deseos.

Mr. Le Bondidier aprovechará el próximo Congreso de Alcaldes de Estaciones turísticas, climatológicas y termales de Francia, que tendrá lugar el 6, 7 y 8 de abril en Biarritz y San Sebastián, para hablar con las personalidades convocadas sobre las cuestiones estudiadas por la Comisión y que interesan a todo el turismo franco-español sin excepción.

*Match internacional de Asociación.* — El Sr. Cativiela da conocimiento del proyecto de match internacional franco-español de asociación que tendrá lugar el 14 de abril próximo en Zaragoza y pide que se hagan gestiones para que el viaje se efectúe por el Canfranc. Mr. Terré se encarga de transmitir estos deseos a las autoridades deportivas competentes.

El Sr. Cativiela dice vería con mucho gusto que en esta ocasión enviásemos a Zaragoza algunos campeones ciclistas de la región. Mr. Terré le contesta que esta clase de corredores son muy solicitados; pero, sin embargo, él estudiará la cuestión y dará cuenta, en el más breve plazo posible, del resultado de sus gestiones.

*El porvenir aéreo de Pau.* — Mr. de Lassence da cuenta a la Comisión de los proyectos estudiados por la ciudad en lo que respecta a líneas aéreas.

Han sido hechas gestiones para que el aeródromo del Pont-Long de Pau sea empleado para los ensayos de velocidad, en lugar del aeródromo de Villacomblay.

Próximamente habrá una reunión de Alcaldes de la región convocada por Mr. de Lassence para examinar, de acuerdo con los representantes del Aéreo Club del Bearn, la creación de una línea directa Bordeaux-Mont de Marsan-Pau, y de una línea Costa Vasca-Pirineos-Costa Azul con detención en Pau. Esta línea ha sido ya pedida por el Sindicato de Iniciativa de Pau.

La creación de la línea Burdeos-Pau puede ser el atractivo de una línea París-Burdeos-Madrid-Africa pasando por Zaragoza. Mr. de Lassence invita a los representantes de la capital de Aragón a asistir a la reunión precitada.



*Transporte sobre plataforma automóvil.*—El Sindicato de Iniciativa de Pau propone que se hagan las gestiones necesarias cerca de las Compañías del Midi y del Norte para que durante el cierre del Col de Somport, durante el invierno, sean puestas plataformas a disposición de los automovilistas en las estaciones de Arañones y Forges d'Abel, para que los turistas puedan atravesar la frontera.

El Sindicato de Iniciativa de Zaragoza manifiesta que ya ha comenzado conversaciones con la Compañía del Norte de su país. Esta idea es perfectamente realizable a pesar de la necesidad del empleo de un material especial y del trayecto en pendiente bastante acentuada de este túnel: es una cuestión de inteligencia entre el Midi y el Norte.

*Electrificación del Canfranc.*—La Comisión española dice que este asunto está en estudio; y pide que las gestiones sean apoyadas por las autoridades francesas cerca de la Compañía de Ferrocarriles del Norte de España. El señor Alcalde hará las gestiones necesarias cerca de Mr. Barthou y de los parlamentarios de los Bajos Pirineos.

*Próxima reunión de la Comisión.*—La Comisión decide que la próxima reunión tenga lugar en España en abril próximo, y a propuesta del Sr. Galindo, se designa a Jaca como sitio de reunión. Con este motivo el Sr. Cativiela invita a los miembros de la Comisión a la inauguración de las Grutas de Villanúa el 21 de abril próximo.

*Invitación de la Bigorre.*—Mr. Le Bondidier excusa a Mr. Meillon y transmite la invitación de la Bigorre a los aragoneses de Zaragoza, Biescas, Canfranc, Huesca, Jaca, etc., a una visita a Bigorre el verano próximo por Panticosa, donde acudirán a su encuentro por el valle de Marcadau, donde tendrá lugar una fiesta campestre y una exposición de material destinado a demostrar la ventaja que el turismo de montaña podría sacar de la instalación de casas de campo-hoteles para verano. Desde Marcadau se iría a Cautelets por el Puente de España; fiesta franco-española en el Teatro de la Naturaleza, cantos y danzas, conferencia por Madame Dussane, de la Comédie Française y el poeta Tristain Derème, etc.; después, en el Casino, fiesta aragonesa. De Cautelets excursión a Saint-Saveur, Gavarnie, Barèges, el Tourmalet y Bagnères de Bigorre. En Bagnères fiesta y recepción a organizar con el Sr. Alcalde Senador Nogués; después recepción en Tarbes, de donde los turistas podrán regresar a Pau y Canfranc. El Sr. Cativiela ruega a este respecto que se comuniquen con tiempo al S. I. P. A. todo lo concerniente al itinerario, programa, etc.

*Ruta de la provincia de Huesca.*—El Sr. Mur llama la atención de la Comisión sobre la urgente necesidad de terminar cuanto antes las rutas en construcción de Arguis a Sabiñánigo y de Bernués a San Juan de la Peña, caminos sumamente pintorescos y de un interés de primer orden para el turismo. Serán dirigidos ruegos en este sentido al Ministerio de Trabajos Públicos de España.

*Los acuerdos siguientes son adoptados:* 1.º El Dr. Meillon, Presidente de la Confederación Pireneísta termal, climática y turística, propone lo siguiente:

Que sea puesta en servicio la ruta de invierno de los Pirineos que unirá las fronteras mediterránea y oceánica franco-españolas, a lo largo de la cadena de "cols" hechos accesibles por medio de tanques rompe-nieves.

Que su trayecto sea estudiado lo más pronto posible a fin de preparar con tiempo la propaganda de publicidad estival.

Que este trazado sea unido por servicios ferroviarios cómodos a las diversas vías perpendiculares que, desde la línea Irún-Narbona-Perpiñán-Cervere, se destacan al corazón de los valles pirenaicos o a las vías internacionales, de manera que permita la interpenetración fácil entre las dos vertientes y su unión a la ruta de invierno de los Pirineos.

Acuerdo aceptado por unanimidad: el S. I. de Pau propone lo siguiente:

La facultad de facilitar a los turistas que se encuentren en Francia o España la obtención de un "laisser-passer" que les permita hacer, a precio asequible, una corta excursión en las dos regiones fronterizas vecinas, y conseguir la disminución del tiempo de parada impuesto, sobre todo en verano, a los automóviles que pasan la frontera.

Bajo la vigilancia de la policía del Estado, en favor de los elementos franceses turísticos de paso en la región, la Comisión pide al Gobierno francés:

1.º Buscar y reglamentar una fórmula de "laisser-passer" de 24 ó 48 horas, que responda a las ventajas siguientes: a) rapidez en la entrega; b) precio módico de este pase.

2.º Facilidades para el paso de la frontera (policía y aduana) para los automóviles de turismo de todas las naciones, por el medio: a) de simplificar los trámites; b) empleo de personal más numeroso, sobre todo en verano.

*Semana española.*—La Comisión propone que la Junta de Fiestas de Pau, quien tiene la intención de continuar todos los años la tradición de la "Semana española", no elija para ello una fecha durante la cual haya ejercicios religiosos, pues esta coincidencia impediría a muchos españoles asistir a ella.

*Concurso hípico.*—Para que el Comité del Concurso Hípico de Pau admita en sus pruebas caballeros (paisanos y militares) de nacionalidad española, se estudie este asunto con el S. I. de Zaragoza para el Concurso del año próximo.

*Aviación.*—Para que el proyecto de visita de la aviación francesa a Zaragoza y de la española a Pau, sea una realidad.

*Validez de los billetes ferroviarios.*—Para que sea prolongada la validez de los billetes ferroviarios de ida y vuelta sobre la línea Pau-Zaragoza por Canfranc.

*Distribución de correspondencia.*—Para que la distribución postal sea hecha con más rapidez, en lo que respecta a la correspondencia que pase por Canfranc.

El Presidente agradece la asistencia y cita a la reunión de Jaca el 21 de abril próximo.

## MUSEOS, BIBLIOTECAS Y ARCHIVOS

MUSEO PROVINCIAL DE BELLAS ARTES.—Plaza de Castellar.—Contiene Arqueología, Pintura y Escultura.—Abierto todos los días de 10 a 13.—Entrada 0'50 pesetas persona. Jueves y domingos, entrada libre.

MUSEO COMERCIAL.—Plaza de Castellar.—Planta baja del Palacio de Museos.—Abierto de 10 a 13 y de 15 a 18.—Domingos, de 10 a 13.—Entrada libre.

MUSEO ETNOGRÁFICO "Casa Ansotana".—Plaza de Castellar.—Planta baja del Palacio de Museos.—Abierto de 10 a 13 y de 15 a 18.—Entrada 0'50 pesetas.—Jueves y domingos, entrada libre.

CASTILLO DE LA ALJAFERÍA.—Abierto de 10 a 11'15 y de 15 a 17.—Entrada con permiso militar obtenido por mediación del Sindicato de Iniciativa.

BIBLIOTECA PROVINCIAL.—Universidad Literaria.—Plaza de la Magdalena.—Abierta de 10 a 13.—Entrada libre.

BIBLIOTECA DE LAS FACULTADES DE MEDICINA Y CIENCIAS.—Plaza de Paraíso, núm. 1.—Abierta de 10 a 13.—Entrada libre.

BIBLIOTECA POPULAR.—Escuela Industrial de Artes y Oficios.—Plaza de Castellar.—Abierta los días hábiles de 17 a 21.—Entrada libre.

ARCHIVO BIBLIOTECA DEL AYUNTAMIENTO.—Plaza de la Libertad.—Abierto de 10 a 13.—Entrada libre.

BIBLIOTECA GALDEANO.—Situada en el piso principal de la Facultad de Medicina y Ciencias. Abierta al público de tres y media a seis y media los días hábiles.



# LABOR DEL SINDICATO

Prosigue la labor de prensa con la colaboración en los diarios locales tratando temas de actualidad y con la inserción en algunos regionales de artículos relacionados con el turismo, como los aparecidos en *Renovación*, de Barbastro. También puede incluirse en este sector de trabajo, la redacción de las notas para la sección Bearn-Aragón, que se inserta en los diarios de Pau.

\*\*\*

Como siempre, se ha sostenido larga correspondencia sobre temas de interés regional. Así las cartas cruzadas con las alcaldías de los Ayuntamientos de Barbastro, Bielsa, Broto, Panticosa, Sallent, Ayerbe y Canfranc sobre turismo del Pirineo. En relación con el proyecto de intensificar el turismo pirenaico, la Directiva realizará dentro de breves días una excursión colectiva a Barbastro, cuyo programa está ultimado en el día que escribimos estas notas.

\*\*\*

Se ha informado al Sindicato de Pau con relación a la explotación del ferrocarril de Caminreal, cuya terminación tanto interesa para llegar a la explotación integral del Canfranc en cuanto representa tráfico de mercancías de la región de Levante. Se ha informado sobre asuntos generales al Centro de Turismo de Logroño, a la Sociedad de Atracción de San Sebastián, a Rodolf Mosse, a Francisco A. Pons, de El Cairo, Diputación de Teruel, Unión Deportiva de Madrid, *El Eco*, de Tarazona, Centro Ibero Aragón, de Barcelona, revista *La Rábida*, de Huelva, Office National de Tourisme, Centro Aragonés de Bilbao, Turismo de León, Turismo Italiano de Roma, Carlos Pareja (República Argentina), J. M. Braga Lacruz, de Portugal, *La Voz de*

*Alcañiz*, Alcalde de Agüero, Eduardo Dobbeleers, de Amberes, Sindicato de Iniciativa de Jaca.

\*\*\*

Con intensidad se han reanudado los trabajos para preparar la recepción de la gran peregrinación de mayo proyectada bajo los auspicios de la Adoración Nocturna de Zaragoza.

\*\*\*

En cumplimiento de los acuerdos adoptados en la reunión celebrada el día 7 de marzo en la ciudad de Pau por la Unión Franco-Española de Turismo Pirenaico se han cursado las correspondientes solicitudes. Una de ellas a la Compañía de Ferrocarriles del Norte para que se consienta a los automovilistas en la época invernal el paso de sus coches por el túnel sobre plataforma o vagón para que el cierre del puerto no impida y dificulte el paso de viajeros por carretera. En el mismo sentido se dirigió el Sindicato a la Dirección General de Aduanas para que por parte de este Centro oficial se den las facilidades necesarias para la implantación de este servicio.

\*\*\*

Se pidió también al Excmo. Sr. Ministro de Fomento la rápida terminación de los trazados de carretera entre Bernués-San Juan de la Peña y Ayerbe-Arguis para la fácil visita de estos parajes. Finalmente al Patronato de Turismo se dirigió una comunicación solicitando que se estudie la implantación de permisos valederos por tiempo reducido que permitan la visita de localidades fronterizas, evitando las dificultades que suceden a la obtención del pasaporte. Sería del mayor interés conseguir la autorización de esos pases que unirían a la rapidez de su adquisición un módico costo.

## CONGRESO DE SASTRERÍA

LA Sastrería Española tiene en preparación un alarde de su importancia dentro de la Industria Artística que coincidirá con el II Congreso Nacional de Sastres y la Exposición Universal de Barcelona.

Las veintitrés Sociedades de Maestros Sastres de España, y al frente de ellas "La Confianza", de Barcelona, se proponen elevar el Arte español dentro de este ramo, y para eso no escasean medios: importantísimos y numerosos pre-

mios, se destinan a premiar los trabajos que se presenten y lo merezcan.

Es, pues, muy de apreciar, el estímulo que pone esa clase, en que en España florezcan las artes y oficios.

Para Aragón, ha nombrado miembros del Comité a nuestros amigos D. Francisco Ortega y D. Cándido Casanova, a los que felicitamos y animamos en sus ya reconocidos entusiasmos.

### LISTA DE NUEVOS SOCIOS

- 1283 D. Tomás Martínez Fraile, Barcelona.
- 1284 D. Manuel Pardina, Zaragoza.
- 1285 D. Antonio Quílez, Zaragoza.
- 1286 D. José Pueyo, Puerto de Santa Cruz (República Argentina).
- 1287 D. Leandro Llaras, Puerto de Santa Cruz (República Argentina).
- 1288 D. Joaquín Felipe Martín, Zaragoza.
- 1289 D. José Rivera Nolivos, Albalate del Arzobispo.
- 1290 D. Javier Ortiz, Borja.
- 1291 D. Blas Arbuniés, Madrid.

### ¡¡TURISTAS!!

#### BOMBONES

Creaciones  
que superan  
a todos  
los conocidos

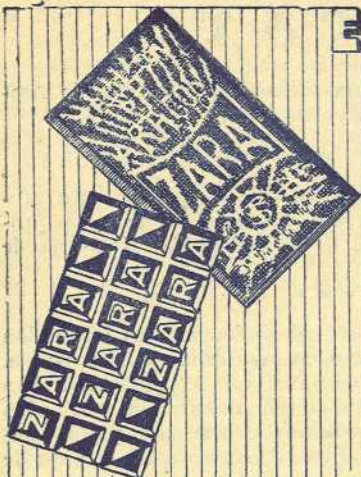
Al visitar Zaragoza no dejéis de tomar los famosos **CHOCOLATES ZORRAQUINO** tan recomendados por las más altas eminencias médico-químicas. Reconocidos como los mejores para la salud

**VISITAD ESTA CASA**  
**COSO, N.º 56 + ZARAGOZA + Teléf. 1196**



EL REGALIZ DE EXCELENTE CALIDAD

# ZARA



A **15** CTS  
LAS DELICIOSAS  
**TABLILLAS**  
DE  
**ARAGON**

LAS MEJORES  
**BARRITAS** DEL MUNDO

DE VENTA EN TODAS LAS BUENAS CASAS  
FARMACIAS CONFITERIAS  
DROGUERIAS ETC.

Almacenistas y detallistas  
pedir informes a  
**TUR, SUCEORES S.A.**  
Fábrica de Regaliz  
Extracto de regaliz y raíz de regaliz.  
Barritas extracto de regaliz.  
Extracto de regaliz en bloques de 120 kilos.  
Extracto de regaliz en panes de 5 kilos.  
Extracto de regaliz pulverizado.  
Raíz de regaliz pulverizada.  
Perlas y Tablillas  
de Aragón.  
**ZARAGOZA**  
APARTADO 247

A **75** CTS  
LAS EXQUISITAS  
**PERLAS**  
DE  
**ARAGON**

DESDE **5** CTS  
**DOS POR**  
HASTA  
**PTA LA BARRITA**

## VIAJES MARSANS

Expendición rápida de billetes de ferrocarril y pasajes marítimos. Billetes directos y de ida y vuelta individuales y colectivos. Billetes kilométricos españoles. Billetes circulares internacionales con itinerario preestablecido o señalado a gusto del viajero. Pasajes aéreos. Excursiones colectivas acompañadas y organización de viajes por grupos, con o sin guía. Organización de trenes especiales para todos los países.

Viajes a forfait individuales y colectivos. Peregrinaciones. Seguros de equipajes. Viajes en automóviles.

Nos encargamos de estudiar gratuitamente todo proyecto de viaje que se nos indique, formulando el presupuesto respectivo.



«Yo he llegado solo de París gracias a las muchas comodidades que proporciona VIAJES MARSANS...»

### AGENCIAS

**BARCELONA**  
Rambla Canaletas, 2 y 4  
**MADRID**  
Carrera San Jerónimo, 43  
**SEVILLA**  
Calle Tetuán, 16  
**VIGO**  
Calle Urzáiz, 2

### DELEGACIONES

**PALMA DE MALLORCA**  
Conquistador, 44  
**VALENCIA**  
Pintor Sorolla, 16  
**ZARAGOZA**  
Plaza de Sas, 5



devar a satisfacer a aquellas dos amabilísimas jóvenes, del modo que tu talento y tu discurso te sugiera: porque Rosa no puede disminuir su amor, que a mí parecer tiene poco de hermana y mucho de amante; y si a más de eso la han confiado, ya ves que sería un golpe de muerte para ella, sobre quedar mal con su madre, que es también madre tuya. Y a Buñía ¿qué no le debes? ¿qué no mereces? Yo veo que el empeño es arduo, pero cumples, hijo mío, cumples a tu honor, cuanto más es tu reputación, dar este paso que exige la humanidad en el amor de aquellas dos amables doncellas. Iré, pues, a Almuñévar, dijo Pedro Saputo; las veré, les hablaré, y aunque las mujeres en estos casos tienen la razón en el corazón y no admiten reflexiones, con todo no desconfío de dejarlas, si no contentas, porque es imposible, no al menos desesperadas ni enemigas mías. Y saldré mañana mismo, yéndonos los dos a un tiempo.

Con efecto, salieron los dos al día siguiente, el padre a ver a Morfina y tratar del casamiento con la debida formalidad, y el hijo a hacer a las infelices de Almuñévar la declaración acordada, que fue el trance más recto en que se vio puesto en su vida. La madre quedó pensando en su Rosa, la cual le parecía la más graciosa y amable de todas las doncellas nacidas de mujer, y prescindió de lo que decía su hijo.

Dos días hacía que estaba Pedro Saputo en Almuñévar, no habiendo insinuado aún nada a las muchachas, sino que todo se había reducido a fiesta y alegría entre ellos, cuando recibió un pliego del virrey en que le decía se sirviese pasar a Zaragoza, pues tenía que comunicarle una letra de S. M. Acusó el recibo al virrey, le dijo que iba a ponerse en camino y volvió a verse con su padre. Llegó, y al verle tan pronto, se admitió y le preguntó qué había. A Morfina, viendo la admiración de D. Alfonso, porque ya sabía que estaba en Almuñévar, aunque no el objeto, le dio un vuelco el corazón, y solo se sosiego viéndolo sonreír y sin señal alguna sospechosa. Mostróles el pliego y dijo a su padre: iremos juntos; quiero acompañarte a Zaragoza y ver qué es

carta autógrafa de S. M. en que le decía, que siempre había deseado ver a Pedro Saputo, y que en efecto pensaba llamarle, pero que nada sabía de su llamamiento, ni había dado orden a nadie que le hiciesen venir! Escribió inmediatamente a D. Alfonso, presentóse éste en Zaragoza, y al ver lo que pasaba pensó caerse muerto. El virrey se llenó de inquietud y pesadumbre, ya por lo que pudiera haber sucedido a Pedro Saputo, ya porque se podría sospechar que había tenido parte en el engaño. Alentó en fin a D. Alfonso, le aconsejó fuese a la corte y se presentase a S. M., y lo hizo el buen caballero. Mas el rey, tan afligido como él del caso y ofendido y altamente sentido de que se hubiese tomado su nombre para un hecho tan atroz como parecía ser, hizo practicar exquisitas y continuas diligencias por espacio de dos meses, y ninguna luz se pudo adquirir del suceso. Entonces D. Alfonso inclinó la cabeza a su desgracia, besó la mano al rey, que lloró con él al despedirle, y se volvió a Aragón y a su casa.

Todos con tan funesta nueva cayeron en la misma aflicción y abatimiento; y como en él era el dolor más antiguo y su corazón más fuerte a sí mismo, tuvo aún valor para ir a ver a Morfina. Ella cuando le vio llegar sólo, pálido y como dudando saludarla después de tanto tiempo que carecía de noticias, sospechó su mal y le dio un desmayo. Vuelta en sí, la llevaron a la cama e hicieron cuanto en semejantes casos se hace con personas muy queridas. Ya no le veremos más, decía D. Alfonso... ¡Ay, D. Alfonso! queredme mucho que también yo os quiero. Hija, le respondía él, os quiero como a mi hijo. Sí, sí, decía ella, llamadme así, llamadme hija, tratadme como a hija, habladme como padre, porque ya no sonará otra voz de consuelo a mis oídos! Ocho días se detuvo allí D. Alfonso, porque por una parte no sabía dejar a Morfina y por otra deseaba volver a su casa, en donde acaso había más necesidad de su presencia. Fuése pues, diciendo a Morfina que mientras de cierto no supiesen lo que era de él no debían desconfiar, pues tenía la costumbre de no escribir cuando estaba de viaje. Morfina

de cierto reino de España, cuyos hijos viven aún, que pruebe que él los porta. Con todo, yo sé de un abogado o un loco rematado, pudiera poner los yernos a la pota ser, porque en verdad, sólo un burlador de giloso podía ser, que esta fue la más celebrada y reída. Y lo también gustaron mucho otras aventuras que le sucedían las palabras del escribano y le remedaban. Porque, estaba la risa, y a toda ocasión y aun sin ella, repetía muchos días, sólo con mirarse de unos a otros lo más, si no es malicia pensarlo.

no nos lo dices todo. Y sin duda se dejaba algo, quizá quis y la traza de su hija, y lo que hicisteis con ella, que no sería sólo el retrato en tantas horas; algo te dejás, cuento otra vez; dínos el gesto del escribano Curru-muerto; siento no ser hombre para ir a pretender a esa y decía a Juanita: por Dios, amiga, tenme que me río tanto, que le caía a chorros la leche de los pechos de elegirle esposa, vino, y cuando oyó esta relación se había traído un registro de novias y entre todos habían admistración y pregunta. Avisaron a Paulina que Pedro lo cuentas? y se reía también y tornaba a la misma pero, hijo, ¿es posible que eso ha pasado así como nos ron de tanto reír, el padre le preguntaba muchas veces: y genio del escribano. Juanita y su madre casi enfermaron de tanto reír, el padre no acabaron de reírse del humor a ver a sus padres.

última que visitó, porque deseaba ya concluir y volver tres originalísimas personas de aquella casa. Fue la hombre que se le ha vuelto el juicio, del carácter de las montó a caballo, riéndose todo el camino a solas, como hija, que no se tomaba ya menos libertad, se despidió y la desde la mesa, y aun casi riendo con el padre y la

Por la mañana no le dejaron ir: comió allí, pero nimiento a la muchacha. dar, bien que sin pesadumbre, conversación y entre-

de madre, y Almanzor por parte de padre. Los Almanzores (vea V. merced sus armas, son las de ese cuartel fueron por lo menos generalísimos de los moros; digo capitanes cristianos, pero muy famosos, que vencieron a generalísimos de los moros, y de algún tope que les dieron tomaron su nombre por apellido. Pues los Jordanes, saque V. merced la cuenta: en la Tierra santa de un toque mataron lo menos trescientos mil mahometanos, que si agora vinieran a España nos ponían a freír el alma. De modo, amigo mío, que si vos sois noble, mi hija ya lo veis; y podemos decir que *pari dignamur stemmate*. ¿Entendéis el latín? — Sí señor. — Es que si no, os diría que eso quiere decir que en linaje somos iguales: Vamos al negocio. Pepita, el señor, como acabas de oír, es el celeberrimo y nunca bien ponderado *sapientissimus sapientium* Pedro Saputo, y además hijo de aquel gran caballero que has oído nombrar, don Alfonso López de Lúsera, y viene a verte. Si tú le gustas a él, y él te gusta a tí, cuenta hecha y al nudo ciego: ocho mil por agora del primer empujón, dos mil más para el aniversario de tu boda, y mil por cada nieto que me deis mientras viva. Con que miraos bien, tanteaos de amor, conoceos por dentro y por fuera y enamoraos como locos. Yo me voy a N. (un lugarcito que distaba legua y media) a hacer una escritura; son las nueve de la mañana y volveré a comer, o no volveré: es decir, que a la hora, Jesús, y la cuchara al plato. Adiós. Y diciendo esto se levanta, coje unos papeles y el tintero, el sombrero y la capa, vuelve a decir adiós, cierra la puerta con llave, quita la llave y se va, dejando a los dos encerrados en el cuarto. ¡Padre, padre!, — gritó la muchacha. Soy sordo, soy sordo — respondió él — y llamó a su mujer y le dijo: ahí quedan los pájaros; la llave yo me la llevo. Cuidado que nadie les incomode. Hasta la vuelta.

Y se quedaron los dos mirándose del uno al otro, él admirado y sonriéndose, ella un poco avergonzada y encendida de color, pareciendo casi hermosa con este realce; pero uno y otro se resignaron. Preguntóle Pedro



la espalda metiéndose en su escribanía, y retirándose mirad cómo nos entra. Y con el mismo donaire le dió mete entre mantas. Conque echad la cuenta y el sol el sol se pone también, que está un poco delicada y se no ha de estar sola, porque su madre en poniéndose a escribir dos escrituras y un testamento, y mi hija diciéndole: ¿cómo está (enseñando la llave); yo tengo calle con llave y todos sus cerrojos, y volvió a subir como una saeta escalera abajo, cerró la puerta de la dijo: ¿pensáis que tendréis mala cama? Y se dispuso. Lo mismo fue oír esto el escribano, se echó a reír y cansado, y diciendo que aun iba a pasar al pueblo de... con los jordanes y Almazaneros, se levantó Pedro Saputo mil de escudos al dote, y de matar infieles y moros talento y habilidades de su hija, y de añadir mientos y Comieron, y no cesando el escribano de ponderar el que eso otro de vuestra familia. Vamos, vamos a comer. esto de jordan de Jerusalén hace más bombó y trueno los.... Si, sí, así se ha de llamar. Ya veis, amigos, que López de Lusera jordan de Jerusalén y Almazor de sabiduría de Lusera... Al revés: D. Alejandro Magno Almazor jordan de Jerusalén y López de la nieto que me me deis, quiero que se llame D. Alejandro demás lo dicho. Mira, Pepita.... ¡Voto a quien! el primer salto el escribano y dijo: diez mil el primer día, y en lo Pedro, dijo la muchacha, y le enseñó el retrato. Dió un habéis gustado? me alegro. Mirad, lo que ha hecho don tino el padre: buenas nuevas, bonismas; conque os antipopeólogo de janzano? Pásose ella colorada, y con brutis y mastuerzo del año pasado; aquel papato, aquel respondió ella. — Supongo, dijo, que D. Pedro no es el acordaba. ¿Y cómo ha ido, hija? — Muy bien, padre, habíamos de salir? — Es verdad, dijo el riéndose; no me padre, dijo la muchacha; si teníades vos la llave, ¿cómo cuarto, y les abrió la puerta, mostrándose incómodo al la, ¡aj, ¡aj! V soló una gran carcajada. Llegó así al de or dándole un buen tenezazo en las espaldas.... oído que no hay ejemplar que ningún sordo haya dejado

Saputo si su padre había hecho aquello alguna otra vez y dijo que hacía un año lo hizo con rusticazo labrador, que luego que — porque no supo hablarme una palabra en más de hora y media que nos tuvo en este, mismo cuarto, le despidió con desabrimiento y bochorno diciéndole que no quería un gazzápiro y majadero para yerno. Y ahora, preguntó Pedro Saputo, ¿cuánto pensáis que tardará a abrirnos? — Lo menos cuatro horas, dijo la muchacha, porque tres de ir y venir, que nunca hace correr la mula, y una allá o más para despachar la diligencia que lleva, ¿le parece a V. merced mucho? — ¿A mí, Pepita? — respondió él — que paren la puerta si quieren, y hasta que yo los llame. — Pensaba — dijo ella. En esto llamó la madre a la puerta y dijo: mira, hija, dile a ese caballero que tenga paciencia: yo lo siento mucho, pero como tu padre es así.... Cómo ha de ser; entretened el tiempo lo mejor que podáis. Alegra, hija mía, alegría a D. Pedro; yo andaré en gobernar la comida con la moza (criada). — Muy bien, señora, muy bien, contestó Pedro Saputo, vuestra Pepita es amable, y no me parecerá largo el tiempo que dure esta penitencia. — Mejor, caballero, mejor, respondió la buena de la madre; con que adiós y no tiene remedio. Ella se fué a la cocina, y ellos se entraron en el despacho del padre.

Pues señor, dijo entre sí Pedro Saputo, en esta casa todos son locos; buen remate llevo. Pero la muchacha no es fea ni melindrosa; pecho al agua. Llevaba acaso un lapicero encima, pues los colores estaban en la maleta, como se supone y se puso a hacer su retrato. Sacóle muy parecido, y la muchacha quedó sumamente complacida; y dieron las once. Después dieron las doce, luego la una, y al fin las dos; él, hombre de mundo, ella tentada de la risa, y el padre no venía. Dan las tres, y en este mismo punto le oyeron en la escalera, que subía repitiendo la declaración de una mujer que había herido a su suegro, y decía como hablando consigo mismo, pero en voz alta y sonora: y dijo la sujeta, que lo había hecho para hacelle entender su razón, por cuanto tenía

viéronse en Zaragoza dos o tres días, y se separaron al miente su historia, hoigando mucho S. E. de otra. Detu- con efecto, comieron con el virrey y le contaron breve- le he encontrado y fui de él reconocido. Fueron los dos pero vendré a veros con mi padre, que hace poco tiempo haréis desear en Palacio. No, respondió Pedro Saputo: donde se hallaba Pedro Saputo, y le dijese que le neces- una carta de S. M. en la que le decía que averiguase primero al virrey Pedro Saputo solo, y le enseñó aquel parat se pusieron en camino para Zaragoza. Presentóse Pedro Saputo y su padre fueron a su pueblo, y sin le anunciaba el corazón como infatigables.

serían, ni cómo ni por donde habían de venir, pero que maliciosos a la suerte, barrantando oscuramente allá en en su cuarto a afiligrarse y haríase de llamar cruel y detenerle; padre e hijo se despidieron, y ella se encerró golpe tan recto en su vida. Pero no hubo arbitrio para todos lloraba y decía que no había recibido su corazón baba la infeliz de lamentar su desgracia, y delante de lloro. ¡Amante mío! ¡Gloria mía! No acor- llorar y sentir con libertad, y decir por qué y por quién dejar de llorar, respondió ella, y más ahora que puedo deseo de darte y visitarte. No llores.... — No puedo de tener nuevas de mí estos años y a mí de seguir mi aún por lo que ahora se puede juzgar, le han privado Pues causas tan contrarias como esta y de más eficacia dejar de ir y presentarme inmediatamente en Zaragoza? Puedo yo dejar de obedecer a mi rey? ¿Puedo ellos. ¿Puedo yo dejar de obedecer a mi rey? ¿Puedo cálculos y contra ellos, con nuestros deseos y contra da luz y sombra, la tristeza y la alegría, con nuestros la suerte la que da y quita los gozos de la vida, la que por unos días, dijo Pedro Saputo; ya ahora ves cómo es día de mi felicidad y de mi gloria. Se habrá de diferir esperar y de padecer continuamente, me creía ya en el noticia. ¡Yo que después de tantos años de esperar y no mente a Pedro Saputo, le dijo: me ha trasornado esa eso. Morfina callaba; mas cuando pudo hablar libre-

fin, partiendo el uno para la corte y el otro para su aldea.

## CAPÍTULO XII

NO SE SABE MÁS DE PEDRO SAPUTO.

SUERTE DE MORFINA, DE LOS PADRES Y DE ROSA Y EULALIA.

¡Oh, qué infeliz es el hombre que no quiere entender que la alegría es anuncio de penas, la mucha prosperidad el rostro irónico de la desgracia, y el día de la satisfacción la víspera del dolor y del mayor golpe de la suerte! ¡Qué infeliz el que esto no entiende o lo olvida! Traiciones más bien que favores parece que sean las glorias de este mundo; alevosías, arides y emboscadas del mal, cayendo siempre en ellas necia y confiadamente, para espantarnos luego de la mudanza y maldecir de nuestra estrella y de la vida. ¡Nuestra estrella! ¿A qué llamamos estrella? No hay más estrella, signo, hado, suerte ni fortuna, que la manifiesta soberana Providencia que hace lo que quiere de nosotros y de nuestras cosas, valiéndose unas veces de nuestros mismos vicios, otras de nuestras virtudes, unas de nuestra prudencia, otras de nuestra temeridad, y otras obrando sin tener ninguna cuenta con lo que nosotros somos, o hacemos o ponemos de nuestra parte. ¿Qué familia más dichosa y merecidamente feliz que la de D. Alfonso? ¿Qué satisfacción como la de juntarse al fin tantas personas, tan amadas entre sí, tan excelentes y tan dignas también de aquella felicidad? Pues oiga el lector en qué vino a parar todo muy aprisa.

Un mes hacía que Pedro Saputo había salido de Zaragoza y aún no se sabía de él, ni se supo en dos ni en tres más que pasaron. El padre escribió al virrey, éste al ministro, y ¡cuál fué su espanto al recibir una



# CAJA DE AHORROS Y MONTE DE PIEDAD DE ZARAGOZA

ÚNICO ESTABLECIMIENTO DE SU CLASE EN LA PROVINCIA

FUNDADO EN 1876

Capital de los imponentes en 31 de diciembre de 1928..... 45.771.467'42 pesetas

Libretas en circulación en dicho día..... 37.389

Intereses abonados a los imponentes en 1928..... 1.251.267'22 pesetas

## OFICINAS:

**San Jorge, 10, San Andrés, 14 y Armas, 30**

**FUERA DE LA CAPITAL NO TIENE SUCURSALES NI REPRESENTANTES**

**S**e admiten imposiciones de 1 a 20.000 pesetas que devengan el 3 por 100 de interés anual. Las entregas y los cobros pueden hacerse todos los días laborables de nueve a una y de cuatro a seis.

Concede préstamos con garantía de valores públicos e industriales y con la de alhajas, muebles, ropas y efectos análogos en condiciones económicas ventajosísimas para los prestatarios.

Como esta institución es exclusivamente benéfica, no tiene que repartir dividendos a los accionistas y por consiguiente todas las ganancias que obtiene se destinan a aumentar las garantías que responden del capital de los imponentes, que por esta circunstancia alcanza en este Establecimiento el máximo de seguridad.

Para facilitar a los imponentes la colocación de sus ahorros, esta Institución se encarga gratuitamente de la compra de valores por orden de aquéllos.

*Calleres  
Tipográficos*

*Cecilio del Molino*

*Avenida del Carmen  
17  
Zaragoza*

RESTAURANT

PASTELERIA

PIAMBRES

HELADOS

TELÉF. 2327

ANTIGUA

**Casa LAC**

Casa fundada en 1825

MÁRTIRES, 18

(Antiguo Arco Cineja)

Especialidad  
en

BANQUETES

BODAS

LUNCHES · TES

ZARAGOZA

**GRAN HOTEL  
CONDAL**

BOQUERÍA, 23  
(Junto Ramblas)

BARCELONA

ESTE acreditado Hotel, el más céntrico y mejor situado, reúne, después de las grandes reformas realizadas por su actual propietario, todo el confort moderno, por su completo servicio de baños, agua corriente caliente y fría, calefacción, ascensor, garage y un completo servicio de mesa, a elección de los señores clientes, a 12 pesetas día.

Intérprete y auto del Hotel a la llegada de trenes y vapores.

INSTALACIONES DE  
AGUA FRÍA Y CALIENTE.  
CUARTOS DE BAÑO.  
LAVABOS.

**MIGUEL FANDOS**

OSSAU, NÚM. 3

TELÉFONO 1497 ZARAGOZA

CRISTALERÍA PARA  
OBRAS.

CANALES. PARARRAYOS.  
ETC., ETC.



# BANCO DE CREDITO DE ZARAGOZA

FUNDADO EN 1845

**CAPITAL: 12.000.000 DE PESETAS**

**DOMICILIO:**

PLAZA DE SAN FELIPE, NÚM. 8

APARTADO DE CORREOS NÚM. 31

**CRÉDITOS - CUENTAS CORRIENTES**  
**BANCA - CAMBIO - BOLSA**

**Sucursales y Agencias:**

Ainsa - Alagón - Albalade del Arzobispo - Almunia de Doña Godina  
Alcorisa - Ayerbe - Borja - Épila - Graus - Híjar - Puebla de Híjar  
Tamarit de Llitera.

Si tiene interés en que sus  
fotografados sean lo más perfectos  
posible, le interesa enviarlos a los

**TALLERES DE FOTOGRAFADO**

**ESPASA-CALPE, S. A.**

Este nombre ya es por sí una garantía, pues son los  
talleres más modernos y organizados para realizar  
en su máxima perfección toda clase de fotografa-  
dos en cinc, cobre, tricromías, cuatromías,  
cromocromía, etc.

En estos talleres se hacen las maravillosas ilus-  
traciones de la asombrosa

**ENCICLOPEDIA ESPASA**

SU SERVICIO ES EXTRARRÁPIDO  
SUS OBRAS PERFECTÍSIMAS

RÍOS ROSAS, NÚM. 24

Apartado 547

**MADRID**

**RIVED Y CHÓLIZ**

**PRODUCTOS QUÍMICOS**

**FARMACÉUTICOS Y ESPECIALIDADES**

**INSTRUMENTAL QUIRÚRGICO**

**CASA CENTRAL:**  
**D. JAIME I, 21**

**ZARAGOZA**

**SUCURSAL:**  
**COSO, 23**

**FARMACIA**  
**PERFUMERIA**  
**ORTOPEDIA**

**ARTÍCULOS**  
**Y**  
**LABORATORIO**  
**FOTOGRAFICOS**



## Agencia General de Viajes y Turismo

Plaza de SAs, 5 - ZARAGOZA - Teléfono 3762

Toda clase de servicios Ferroviarios,  
Navegación, Aviación.

Sub-Agencia de la Compañía  
Internacional

**WAGONS-LITS**

Oficina de información y despacho  
de pasajes de la Compañía

**NAVIGAZIONE  
GENERALE ITALIANA**

Agente Oficial autorizado:

**D. FRANCISCO LLAMAS LARRUGA**

Despacho de camas en los Wagons-  
Lits \* Reserva de plazas en los  
coches Pullman \* Billetes de ferro-  
carril valederos 60 días \* Billetes  
internacionales valederos 45 días.

### VIAJES A FORFAIT

**Excursiones.**

**Turismo.**

**Peregrinaciones.**

DESPACHO RÁPIDO DE BILLETES  
KILOMÉTRICOS.

El «Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón» ha publicado el

## MAPA DE ARAGON

con datos oficiales, tirado en varios colores sobre buen papel satinado. Tamaño 70 × 100

**Precio: 3 pesetas ejemplar**

Los adheridos al Sindicato, mediante la presentación del corres-  
pondiente cupón, disfrutarán de una importante bonificación.

## INTERESANTE AL PÚBLICO

**L**a razón social FACI HERMANOS, del comercio de platería y joyería de esta plaza, quedó disuelta el día 13 de Agosto de 1927, ante el Notario D. Ignacio Ansuátegui. En la fábrica de PEDRO FACI, GOYA, NÚM. 12, se halla la venta, construcción, reforma y compostura de alhajas a precios infinitamente más reducidos. No se confunda: la titulada CASA FACI, NO ES LA DE PEDRO FACI; si quiere obtener la economía que busca, siga hasta el núm. 12 de la misma calle de GOYA.

**Antiguos grandes talleres de la disuelta Sociedad FACI HERMANOS**



# LA VENECIANA

SOCIEDAD ANÓNIMA

CAPITAL: 6.000.000 DE PESETAS (TOTALMENTE DESEMBOLSADO)

FÁBRICAS DE ESPEJOS Y LUNAS PARA MUEBLES

en ZARAGOZA: Apartado 50  
en SEVILLA: Apartado 271

Dirección telegráfica y telefónica para  
Zaragoza y Sevilla: PARAÍSO

Oficinas en Madrid:  
MARQUÉS DE CUBAS, 1, bajo

**A**nuncios luminosos de todas clases y precios: bocetos y presupuestos gratis. Vidrieras artísticas, para salones y con asuntos religiosos para iglesia o históricos, para corporaciones: proyectos y presupuestos gratis. Decoración del cristal y vidrio por todos los procedimientos conocidos. Vitrinas industriales y de salón, en todos los modelos y precios. Construcción de cúpulas, cubiertas, pisos y lucernarios de cristal, por todos los sistemas, garantizando los resultados. Molduras y marcos de estilo, cuadros, grabados, oleografías, etcétera. Instalaciones completas de cristalería y

metalistería para Bancos y nuevos establecimientos. Pizarras para anuncios y cotizaciones de Banca y Bolsa. Contestamos las preguntas que sobre cristalería nos dirijan los señores arquitectos, ingenieros, contratistas y particulares. Nos encargamos de la reposición de cristales averiados, asegurados por la empresa mercantil individual «El Seguro de Cristales», propiedad de D. Basilio Paraíso Labad. Venta de toda clase de vidrio y cristal plano, al por menor y mayor, aplicando precios limitadísimos en nuestra SUCURSAL DON ALFONSO I, 13 y 15 y FUENCLARA, 6.

**Sucursal para ventas en Zaragoza: DON ALFONSO I, 13 y 15  
y FUENCLARA, 6, donde encontrará el público un gran surtido  
en OBJETOS ARTÍSTICOS PARA REGALOS.**

## Hotel Universo y Cuatro Naciones Zaragoza

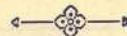


*Ascensor.*

*Calefacción.*

*Agua corriente.  
caliente y fría.*

*Auto-omnibus  
en las estaciones.*



*Reúne todas las comodidades modernas, y en proporción ofrece las más ventajosas condiciones de precios.*



# Bodegas FRANCO-ESPAÑOLAS

S. A.

2.000.000 DE PESETAS

LOGROÑO

Los mejores vinos de mesa. Re-  
conocidos por los inteligentes.  
DE VENTA MUNDIAL.

Representante en Zaragoza:

**D. VICENTE MAGAÑA**

Plaza San Braulio, 11

Teléf. 3504

## BANCO ZARAGOZANO

FUNDADO EN 1910

### BANCA - BOLSA - CAMBIO INFORMACIÓN

#### INTERESES QUE ABONA

EN CUENTA CORRIENTE A LA VISTA. 2'50 % ANUAL

#### IMPOSICIONES

A UN MES.....	3'00 % ANUAL
A TRES MESES.....	3'50 % »
A SEIS MESES.....	4'00 % »
A UN AÑO.....	4'50 % »

### CAJA DE AHORROS

4 % ANUAL

CAJAS FUERTES DE ALQUILER  
DESDE 25 PESETAS AL AÑO



#### DOMICILIO SOCIAL:

COSO, 47 Y 49 Y DON JAIME I, NÚM. 1

(Edificios propiedad del Banco)



## Gran Hotel de Europa ZARAGOZA

ESPLÉNDIDA SITUACIÓN EN EL ÚNICO  
CENTRO DE LA CIUDAD: PLAZA DE LA  
CONSTITUCIÓN, COSO Y PASEO DE LA  
INDEPENDENCIA

GRANDES REFORMAS. GRAN CONFORT

48 balcones al exterior. Habitaciones  
con cuarto de baño «privado». Water-  
Closet y Toilette completa. Servicio de  
agua caliente y fría en las demás habi-  
taciones. Baños. Salones independientes  
para familias. Calefacción. Hall. Res-  
taurant con cocina renombrada. Auto-  
bús. Intérprete y mozos en las estacio-  
nes. Teléfono Interurbano y Urbano  
núm. 2401. Agencia de la Compañía  
de Coches-Camas.

Propietario: **RAFAEL ALONSO**  
SUCESOR DE G. ZOPPETTI

# LEHA

LA EXPORTADORA HISPANO AMERICANA

REVISTA MENSUAL  
ILUSTRADA  
DE EXPORTACION

APARTADO 9.041  
MADRID

Nº. MADRID 1 Pta.

Toda industria adecuada para la Exportación  
a los países de la América Española, ten-  
drá su mejor colaboradora en esta Revista.

PEDID UN NÚMERO DE MUESTRA



# SINDICATO DE INICIATIVA Y PROPAGANDA DE ARAGON

PLAZA DE SAS  
(entrada Estébanes, 1, entlo.)  
**ZARAGOZA**

TELÉFONO 1117



BUREAU A PARIS:

2, CHAUSSEE D'ANTIN (ANGLE  
DU BOULEVARD DES ITALIENS)

IN LONDON:

THE SPANISH TRAVEL BUREAU LTD.  
87, REGENT STREET, LONDON, W. 1



Atracción de  
Forasteros ~  
~ Turismo.  
Salón de lec-  
tura ~ ~ ~

Horarios, Tarifas,  
Informaciones,  
Guías ilustradas,  
Itinerarios, Infor-  
mes absolutamen-  
te gratuitos ~



EN EL MISMO LOCAL

«Real Asociación  
Automovilista Ara-  
gonesa» y «Agencia  
General de Viajes  
y Turismo» ~ ~

ESTA REVISTA LA RECIBEN GRATIS LOS AFILIADOS AL SINDICATO